

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,  
una revista comunitario produ-  
cido y operado en la región.

Visit [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com) to see the complete  
LA VOZ PHOTO GALLERY! La Voz has posted  
16,752 photos since March 2010  
and received 1,033,686 views.

You or a family member might appear here!  
See community events, celebrations, people!

50% ENGLISH – 50% SPANISH  
locally owned and operated  
community magazine.



© 2022 • La Voz Bilingual Newspaper

BILINGUAL MAGAZINE

THC - ¡NO  
para perros!  
Es un veneno.  
THC — NOT  
for dogs!  
Poison!  
Pág. 3



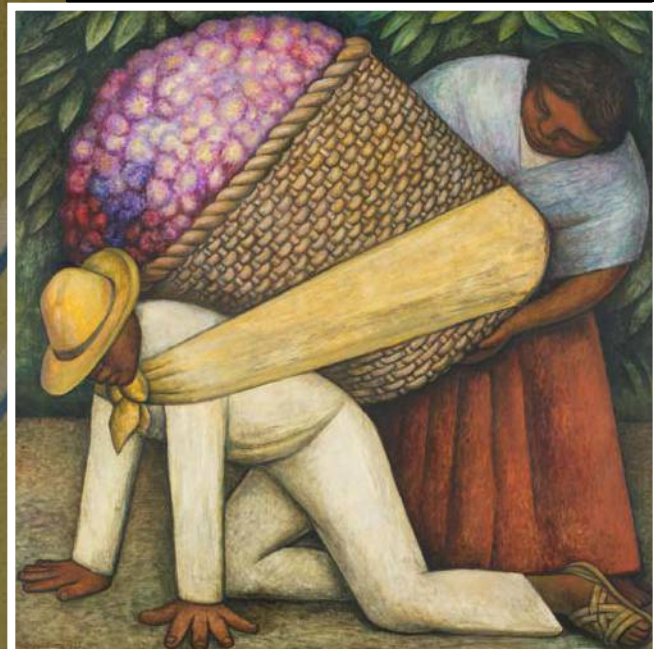
50% IN ENGLISH!  
BILINGUAL  
The Voice  
MAGAZINE  
¡50% EN ESPAÑOL!

La Mejor Revista Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL MAGAZINE

## Ana Salgado— Persona del Mes / Person of the Month

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,  
UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,  
ONE UNDERSTANDING



### SF Museum of Modern Art Exhibition: Diego Rivera's America, July 16, 2022–January 2, 2023

**Diego Rivera's America es el análisis en profundidad más extenso de las más de dos décadas de trabajo del artista.** La exposición reúne más de 150 cuadros, murales y dibujos de Rivera, además de tres galerías dedicadas a proyecciones de películas a gran escala de los murales más influyentes que el artista creó en México y Estados Unidos. Más que hacer un estudio de toda su carrera, la exposición se enfoca en la obra de Rivera desde la década de 1920 hasta mediados de la década de 1940, cuando concebía una nueva visión de Norteamérica basada en sus viajes por México y Estados Unidos.

Hay diez galerías temáticas dedicadas, por un lado, a sitios como Tehuantepec y Manhattan que capturaron su imaginación y, por el otro, a sus temas favoritos, como mercados callejeros, celebraciones populares e imágenes de trabajadores y la industria. Página 22.

**The most in-depth examination of the artist's work in over two decades, Diego Rivera's America brings together more than 150 of Rivera's paintings, frescoes, and drawings—as well as three galleries devoted to large-scale film projections of highly influential murals he created in Mexico and the United States.** Rather than surveying his entire career, the exhibition focuses on Rivera's work from the 1920s to the mid-1940s, when he was conceiving a new vision for North America informed by his travels in Mexico and the U.S.

Ten thematic galleries are dedicated to places like Tehuantepec and Manhattan that captured his imagination, and to his favorite subjects, such as street markets, popular celebrations, and images of labor and industry. See more on Page 22.

### ARE YOU LOOKING FOR A JOB? OR, A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES?

Whether you are an employer or seeking employment, La Voz posts new job opportunities on the **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page, Fans Group** and other popular pages. We partner with cities, counties, companies and agencies to post recruitments for bilingual and regular employment. **Each post can receive at least 5,500-6,500+ views and be targeted to many areas in the Bay Area.** Your message also appears on the front page of the La Voz website, [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com), and on **NextDoor, LinkedIn, Twitter** and other **social media pages and groups**. More info, contact [info@lavoz.us.com](mailto:info@lavoz.us.com) or call 707 538-1812.

Ana Salgado es conocida en la comunidad por su constante presencia como voluntaria, activista y defensora de varias organizaciones de base. Si ves una reunión local en la que se pide justicia social, es muy probable que la encuentres allí / **Ana Salgado is known in the community** for the constant presence as a volunteer, activist and advocate at several underdog organizations. If you see a local gathering calling for social justice, it is very likely that you will find her there.

# PAY WITH CLIPPER ON YOUR PHONE!

Pay transit fares with Clipper on Apple Pay and Google Pay. Golden Gate Transit and Golden Gate Ferry customers have more options when they ride transit with Clipper—including paying Clipper on a smart phone!



# PAGAR CON CLIPPER EN ¡SU TELÉFONO!

Pague las tarifas de tránsito con Clipper en Apple Pay y Google Pay. Golden Gate Transit y Golden Gate Ferry tienen más opciones cuando viajan en transporte con Clipper, incluyendo el pago de ¡Clipper en un teléfono inteligente!



## La biblioteca es su recurso de regreso a la escuela

[sonomalibrary.org/school](http://sonomalibrary.org/school)

SONOMA COUNTY LIBRARY BIBLIOTECA

## www.lavoz.us.com

LA VOZ BILINGUAL E-MAGAZINE  
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402 • 707.538.1812  
[www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com) • [news@lavoz.us.com](mailto:news@lavoz.us.com)

**JULY 2022:**  
Publisher / Editor-in-Chief / Art Director:  
**Analee (Ani) Weaver, MA, MFT, [ani@lavoz.us.com](mailto:ani@lavoz.us.com)**

**ADVERTISING:** Please call Ani Weaver, *La Voz*, 707.538.1812 or email [ads@lavoz.us.com](mailto:ads@lavoz.us.com).

**ONLINE ISSUES:** call *La Voz* at 707.538.1812.

**EDITORIAL:** Editor-in-Chief: Ani Weaver; Features Editor: Ramon Fidel Meraz; Assistant Editor: Radha C. Weaver.

**TRANSLATORS:** Odacir Bolaño, Marisol Muñoz-Kiehne, Ramon F. Meraz y Liliana Gallelli.

**ART:** Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.

**PHOTOGRAPHY:** Jeff Kan Lee.

**CONTRIBUTORS:** Craig Davis; Radha C. Weaver; Marisol Muñoz-Kiehne, PhD; Liliana Gallelli; Ramón F. Meraz; Dr. Karen Shaw Becker; Erick Longoria; Frank Cuneo. ¡Gracias!

**DONATIONS:**  
Please send check or money order made out to "La Voz" and your name and address to: **La Voz, PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402.** Published online. Free to all. Contributions are welcome!

**La Voz is published online at [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com).**

**Next issue will be Fall 2022.** Submit articles by the middle of the month prior to publication.

**La Voz se publica en línea. El próximo número será en el Otoño de 2022.** Por favor envíe sus artículos antes del comienzo del mes de la publicación.

© **Periódico Bilingüe La Voz 2022.** Se reserva todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.

© **La Voz Bilingual Newspaper 2022.** All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without publisher's written permission.

**Current jobs with the COUNTY OF SONOMA**

are now posted on [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com) and on the La Voz social media network: **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page** and the **La Voz Bilingual Newspaper Fans Facebook group**. Or visit <http://www.yourpath2sonomacounty.org/> and search "Explore your career possibilities" for details and expiration dates.

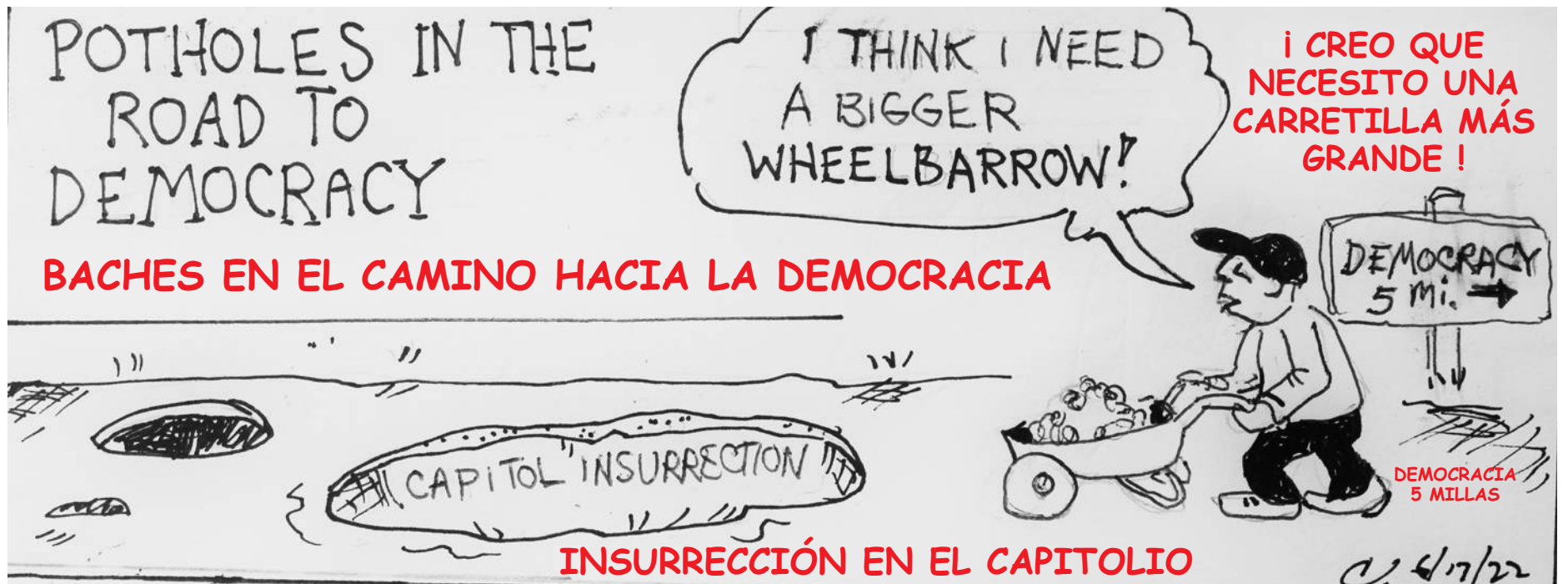
Visit [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com) to see the complete **LA VOZ PHOTO GALLERY!** *La Voz* has posted **16,752 photos since March 2010** and received **1,034,055 views.** You or a family member might appear here! See community events, celebrations, people!

**SANTA ROSA JUNIOR COLLEGE**

# Encuentra tu inspiración

**INSCRÍBASE AHORA PARA EL OTOÑO WWW.SANTAROSA.EDU**

El Distrito del Colegio del Condado de Sonoma no discrimina por motivos de raza, religión, credo, color, origen nacional, ascendencia, grupo étnico, discapacidad física, discapacidad mental, condición médica, condición genética, estado civil, sexo, género, identidad de género, expresión de género, información genética u orientación sexual en ninguna de sus políticas, procedimientos o prácticas; ni discrimina contra cualquier empleado o solicitante de empleo por motivos de su edad. Esta política de no discriminación cubre la admisión, el acceso y el tratamiento en los programas y actividades del Distrito - que incluyen, pero no se limitan, a las admisiones académicas, la ayuda financiera, los servicios educativos y el atletismo y la solicitud de empleo al Distrito.



**INSURRECCIÓN EN EL CAPITOLIO**

**La conexión de la compasión • Compassion Connection • Humane Society of Sonoma County**

**POR QUÉ AUMENTAN LAS INTOXICACIONES POR CANNABIS EN LAS MASCOTAS**

A medida que aumenta la legalización y el consumo de cannabis, también aumenta el número de intoxicaciones. Ser testigo de la incapacidad para caminar, las convulsiones, la incontinencia urinaria y los cambios en el ritmo cardíaco puede ser aterrador y es miserable para su mascota. ¿Por qué afecta a los perros mucho más que a los humanos y a otras mascotas?

Análisis escrito por Dra. Karen Shaw Becker

**Historia en Breve**

- Los resultados de una encuesta publicada recientemente muestran que la intoxicación por cannabis en los animales domésticos ha aumentado significativamente tanto en Canadá como en EE.UU. tras la legalización
- Los investigadores del Ontario Veterinary College de la Universidad de Guelph que realizaron la encuesta entre veterinarios estadounidenses y canadienses descubrieron que la ingestión de comestibles de cannabis por parte de mascotas no supervisadas (principalmente perros) era la causa más frecuente de envenenamiento
- La mayoría de las mascotas envenenadas se recuperaron completamente con un control en casa; unas pocas requirieron tratamiento en un hospital veterinario y un pequeño número murió, aunque la intoxicación por cannabis puede o no haber sido la causa en esos casos
- Los niveles de THC en el cannabis son más altos que nunca, así que, para proteger a su mascota, mantenga todas las plantas y productos de marihuana almacenados de forma segura, y cuando esté al aire libre con su perro, esté atento a los signos de que haya cogido algo en la boca
- Si sabe o sospecha que su perro ha ingerido marihuana, llame de inmediato a su veterinario, al hospital de emergencia para animales más cercano o a un centro de control de envenenamiento de animales

Una encuesta realizada en 2021 por investigadores del Ontario Veterinary College de la Universidad de Guelph entre 251 veterinarios de EE.UU. y Canadá muestra que los casos de intoxicación por cannabis entre los animales de compañía están aumentando considerablemente. Aunque los resultados sugieren que la mayoría de estos casos terminan bien, la palabra clave aquí es "envenenamiento". Los resultados del estudio se publicaron en abril en la revista de acceso abierto PLOS ONE.

Canadá legalizó el consumo de cannabis en 2018. En Estados Unidos, 37 estados han legalizado el uso con fines medicinales, 19 estados lo han legalizado para uso recreativo y otros 12 estados han despenalizado su uso.

**LOS ENVENENAMIENTOS DE MASCOTAS AUMENTARON SUSTANCIALMENTE TRAS LA LEGALIZACIÓN**

Sabemos que las mascotas suelen estar expuestas al cannabis a través de la ingestión y desarrollan una toxicosis que va de leve a grave. Aunque los datos indican que los casos de envenenamiento están aumentando, el alcance del problema y los resultados típicos no están claros.

Para comprender mejor la situación, el autor principal del estudio, Richard Quansah Amisshah, y su equipo encuestaron a veterinarios estadounidenses y canadienses sobre los casos de toxicidad por cannabis que habían conocido en los últimos años. El análisis estadístico de las respuestas a la encuesta mostró que el número de intoxicaciones en ambos países aumentó significativamente después de la legalización del cannabis en 2018 en Canadá.

Los investigadores descubrieron que la ingestión de comestibles de cannabis por parte de mascotas no supervisadas era la causa más frecuente de intoxicación. Sin embargo, la información sobre qué proporción de los productos de cannabis ingeridos eran para el consumo humano frente al "uso medicinal" por parte de las mascotas de los propietarios despistados sigue sin estar clara.

Los investigadores también señalaron que el aumento de las intoxicaciones de mascotas después de la legalización puede ser el resultado de un mayor consumo de cannabis (especialmente de comestibles), un aumento

**WHY CANNABIS POISONING IN PETS IS INCREASING**

As legalization and use of cannabis rises, the number of poisonings is also on the rise. Witnessing the inability to walk, seizures, urinary incontinence, and heart rate changes can be frightening and is miserable for your pet. Why are dogs affected so much more than humans and other pets?

By Dra. Karen Shaw Becker

**Story at-a-glance**

- Recently published survey results showed that cannabis poisoning in pets has increased significantly in both Canada and the U.S. after legalization
- Researchers at the University of Guelph's Ontario Veterinary College who conducted the survey of U.S. and Canadian veterinarians found that ingestion of cannabis edibles by unsupervised pets (primarily dogs) was the most frequent cause of poisoning
- Most poisoned pets made a full recovery with at-home monitoring; a few required treatment at a veterinary hospital and a small number died, though cannabis poisoning may or may not have been the cause in those cases
- THC levels in cannabis are higher than ever before, so to protect your pet, keep all marijuana plants and products stored safely away, and when outdoors with your dog, stay alert for signs she's picked up something in her mouth
- If you know or suspect your dog has ingested marijuana, call your veterinarian, the nearest emergency animal hospital, or an animal poison control center right away

A 2021 survey of 251 veterinarians in the U.S. and Canada, conducted by researchers from the Ontario Veterinary College at the University of Guelph, shows that cannabis poisoning cases among pets is increasing significantly. While the findings suggest most of these cases end well, the operative word here is "poisoning." The survey results were published in April in the open-access journal PLOS ONE.

Canada legalized the use of cannabis in 2018. In the U.S., 37 states have legalized use for medicinal purposes, 19 states have legalized it for recreational use, and another 12 states have decriminalized its use.

**PET POISONINGS ROSE AFTER LEGALIZATION**

We know that pets are most often exposed to cannabis through ingestion and develop toxicosis that ranges from mild to severe. While the evidence suggests cases of poisoning are on the rise, the extent of the problem and typical outcomes have been unclear.

To increase understanding of the situation, lead study author Richard Quansah Amisshah and his team surveyed U.S. and Canadian veterinarians about the cannabis toxicity cases they had run across over several previous years. Statistical analysis of the survey responses showed that the number of poisonings in both countries rose significantly after the 2018 legalization of cannabis in Canada.

The researchers found that ingestion of cannabis edibles by unsupervised pets was the most frequent cause of poisoning. However, information about what



**REUNIENDO A LA GENTE CON SUS MASCOTAS**

Adaptándose y adoptando mientras practicamos el distanciamiento social

¡La Sociedad Humanitaria del Condado de Sonoma estamos ofreciendo adopciones con cita! Conozca a su próximo bebé peludo en cuatro sencillos pasos:

1. **Vea a las mascotas** en [humanesocietysoco.org/adopt](https://humanesocietysoco.org/adopt)
2. **Llame a nuestro Equipo de Adopciones** (en Santa Rosa al 542-0882 de martes a sábado de 12PM a 5PM/ en Healdsburg al 431-3386 de lunes a sábado de 12PM a 5PM) para conocer más sobre algún animal en específico ¡y saber si serían una buena pareja!
3. **¡Programen una Reunión para Conocerse!** Las citas se pueden programar en uno a dos días. Las reuniones para conocer perros se llevan a cabo en lugares abiertos predeterminados. Las reuniones para conocer gatos/conejos se desarrollan a través de video conferencia
4. **¡Adóptelo!** Cuando esté listo para adoptarlo, se pueden llenar todos los papeles en línea y lo recibiremos afuera para entregarle de manera segura a su mascota, utilizando una correa (para los perros) o una jaula (para los gatos y los animales de compañía pequeños). Vamos a practicar el Distanciamiento Social durante todas las interacciones.

**PEOPLE AND PETS TOGETHER**

Adapting and adopting while social distancing  
Humane Society of Sonoma County now offering Adoptions by Appointment! Meet your next fur-baby in four easy steps:

1. **View pets** at [humanesocietysoco.org/adopt](https://humanesocietysoco.org/adopt)
2. **Call our Adoptions Team** (Santa Rosa 707-542-0882 Tuesday – Saturday 12PM-5PM / Healdsburg 707-431-3386 Monday – Saturday 12PM-5PM) to learn more about a specific animal and find out if they're a good fit!
3. **Schedule a Meet 'n Greet!** Appointments can be set up within 1-2 days. Dogs meet 'n greets will take place in predetermined outside spaces. Cats / rabbits meet 'n greets take place via video call
4. **Adopt!** When you're ready to adopt, all paperwork can be completed online and we'll meet you outside ready to safely transfer your pet to you via leash (dogs) or carrier (cats, small companion animals). We will practice Social Distancing during all interactions.

**CAL PERFORMANCES AT UC BERKELEY PRESENTA GUSTAVO DUDAMEL DIRIGIENDO LA ORQUESTA DE ENCUENTROS CON LA INVITADA ESPECIAL ESPERANZA SPALDING JUEVES 4 DE AGOSTO DE 2022, A LAS 20:00 HORAS EN EL HEARST GREEK THEATRE**

**CAL PERFORMANCES AT UC BERKELEY PRESENTS GUSTAVO DUDAMEL CONDUCTING THE ENCUENTROS ORCHESTRA WITH SPECIAL GUEST ESPERANZA SPALDING THURSDAY AUGUST 4, 2022, AT 8PM AT THE HEARST GREEK THEATRE**



*Berkeley, 1 de julio de 2022 — Cal Performances presenta una actuación especial de verano de Gustavo Dudamel al frente de la Orquesta Encuentros con la invitada especial Esperanza Spalding el jueves 4 de agosto a las 20:00 horas en el Hearst Greek Theatre de la UC Berkeley.*

*Berkeley, July 1, 2022 — Cal Performances presents a special summer performance of Gustavo Dudamel conducting the Encuentros Orchestra with special guest esperanza spalding on Thursday, August 4 at 8pm at UC Berkeley's Hearst Greek Theatre.*

Bajo el liderazgo de Gustavo Dudamel y María Valverde, la Fundación Dudamel y la Filarmónica de Los Ángeles acogerán su primer Encuentros en Estados Unidos durante dos semanas en julio y agosto. Este programa de verano de educación musical y liderazgo global para jóvenes músicos de orquesta culmina con la actuación en el Greek Theatre de la UC Berkeley. Dudamel creó la idea de Encuentros en 2018 como una forma de explorar la unidad cultural y celebrar la armonía, la igualdad, la dignidad, la belleza y el respeto a través de la música, con el objetivo de inspirar y enseñar a una nueva generación de jóvenes líderes a trabajar para construir un mundo mejor. Los Encuentros de este verano reúnen a más de 100 jóvenes músicos (entre 18 y 26 años) de 34 programas de orquestas juveniles e inspirados en El Sistema de 22 países para trabajar juntos, codo con codo, con miembros de la Orquesta Juvenil de Los Ángeles (YOLA) creando la Orquesta de los Encuentros. En el concierto del 4 de agosto en Berkeley, Dudamel y la orquesta interpretarán la Sinfonía n° 9 de Dvorák, Desde el Nuevo Mundo, y el estreno en el Área de la Bahía de una nueva obra del premiado compositor, trompetista y director Giancarlo Castro D'Addona.

#### **ESTUDIANTE DE EL SISTEMA**

Alumno de El Sistema, D'Addona, ha actuado con el Quinteto de Metales Simón Bolívar y el Simón Bolívar Brass a nivel internacional. En septiembre de 2019 se convirtió en el director de la orquesta del Reed College y sus obras son interpretadas en todo el mundo, incluyendo los grupos l'Orchestre Symphonique d'Orléans en Francia, la Peter Mayr Pfeffersberg Band en Austria, y la Facultad de Brass y Percussion Ensemble de Michigan Interlochen Arts Center.

#### **ESPERANZA SPALDING VOCALISTA GANADORA DE VARIOS PREMIOS GRAMMY, BAJISTA Y COMPOSITORA**

Esperanza Spalding, que recientemente se llevó a casa el Grammy 2022 al Mejor Álbum Vocal de Jazz, se unirá a la Orquesta de Encuentros para interpretar una selección de canciones. Spalding actuó recientemente en Cal Performances en ... (Iphigenia), una ópera que creó junto con el artista de jazz Wayne Shorter, que se presentó ante un público que agotó las entradas en el Zellerbach Hall en marzo.

#### **DUDAMEL, ES UN INCANSABLE DEFENSOR DE LA EDUCACIÓN ARTÍSTICA**

Gustavo Dudamel, ahora en su decimotercera temporada como director musical y artístico de la Filarmónica de Los Ángeles, es un incansable defensor de la educación artística. Es conocido por su compromiso con proyectos que demuestran la capacidad del arte para transformar la vida de los niños en todo el mundo. Su pasión está alimentada por su experiencia en El Sistema de Venezuela, un programa iniciado en 1975 por José Antonio Abreu con el objetivo de promover el desarrollo social a través de la educación musical. Los programas de El Sistema, inspirados en la visión del maestro Abreu, están actualmente activos en más de 100 países, proporcionando a millones de jóvenes de todo el mundo acceso gratuito a una educación musical intensiva y de calidad.

En los últimos años, Dudamel ha sido un invitado habitual de Cal Performances. Su último compromiso en UC Berkeley fue en octubre de 2016 para la celebración del décimo aniversario de YOLA, en un concierto presentado en el Teatro Paramount de Oakland. En septiembre de 2015, dirigió la residencia de la Orquesta Sinfónica Simón Bolívar de Venezuela en Berkeley, que se inició con una interpretación de la Novena Sinfonía de Beethoven en el Greek Theatre.

Los protocolos de seguridad COVID-19 de Cal Performances para este concierto se anunciarán en una fecha posterior. En [calperformances.org/safety-first](https://calperformances.org/safety-first) se pueden encontrar actualizaciones más cercanas a la fecha de la actuación.

Under the leadership of Gustavo Dudamel and María Valverde, the Dudamel Foundation and the Los Angeles Philharmonic will host their first Encuentros in the United States for two weeks in July and August. This summer music education and global leadership program for young orchestra musicians culminates in the performance at UC Berkeley's Greek Theatre. Dudamel created the idea of Encuentros (encounters) in 2018 as a way to explore cultural unity and celebrate harmony, equality, dignity, beauty, and respect through music, with the goal of inspiring and teaching a new generation of young leaders to work toward building a better world. This summer's Encuentros brings together over 100 young musicians (ages 18–26) from 34 youth orchestra and El Sistema-inspired programs in 22 countries to work together side-by-side with members of Youth Orchestra Los Angeles (YOLA) creating the Encuentros Orchestra. The August 4 concert in Berkeley will feature Dudamel and the orchestra performing Dvorák's Symphony No. 9, From the New World and the Bay Area premiere of a new work by award-winning composer, trumpeter, and conductor Giancarlo Castro D'Addona.

#### **STUDENT OF EL SISTEMA**

A student of El Sistema, D'Addona, has performed with the Simón Bolívar Brass Quintet and the Simón Bolívar Brass internationally. In September 2019 he became the conductor of the Reed College orchestra and his works are performed all over the world including by groups l'Orchestre Symphonique d'Orléans in France, the Peter Mayr Pfeffersberg Band in Austria, and the Faculty of Brass and Percussion Ensemble of Interlochen Center for the Arts in Michigan.

#### **ESPERANZA SPALDING: MULTI-GRAMMY-WINNING VOCALIST, BASSIST AND COMPOSER**

Spalding who recently took home a 2022 Grammy for Best Jazz Vocal Album—will join the Encuentros Orchestra for a performance of selected songs. Spalding most recently performed at Cal Performances in... (Iphigenia), an opera she co-created with jazz artist Wayne Shorter, which was presented in front of a sold-out audience at Zellerbach Hall in March.

#### **DUDAMEL, IS A TIRELESS ADVOCATE FOR ARTS EDUCATION**

Gustavo Dudamel, now in his thirteenth season as music and artistic director of the Los Angeles Philharmonic, is a tireless advocate for arts education. He is known for his commitment to projects that demonstrate the capacity of art to transform the lives of children worldwide. His passion is fueled by his experience in Venezuela's El Sistema, a program initiated in 1975 by José Antonio Abreu with the goal of promoting social development through music education. El Sistema programs modeled on Maestro Abreu's vision are now active in over 100 countries, providing millions of young people around the world with free access to quality, intensive music education.

In recent years, Dudamel has been a regular guest at Cal Performances. His last UC Berkeley engagement was in October 2016 for a celebration of the tenth anniversary of YOLA, in a concert presented at Oakland's Paramount Theater. In September of 2015, he led the Simon Bolivar Symphony Orchestra of Venezuela's residency in Berkeley, which was launched with a performance of Beethoven's Ninth Symphony at the Greek Theatre.

Cal Performances' COVID-19 safety protocols for this concert will be announced at a later date. Updates closer to the performance date can be found at [calperformances.org/safety-first](https://calperformances.org/safety-first).





22/23  
SEASON



GUSTAVO DUDAMEL



ESPERANZA SPALDING

La gran actuación artística de Jan Shrem  
y Maria Manetti Shrem, patrocinadores

## Gustavo Dudamel dirige la Orquesta de Encuentros con la invitada especial **esperanza spalding**

Gustavo Dudamel, *director*  
Orquesta Encuentros y miembros de YOLA (Youth Orchestra Los Angeles)  
**esperanza spalding**, *bajo y voz*

**GIANCARLO CASTRO D'ADDONA**  
Nueva obra (estreno en la zona de la bahía)

**ESPERANZA SPALDING**  
Conjunto de canciones

**DVOŘÁK**  
Sinfonía nº 9, *Del Nuevo Mundo*

**Jue, 4 de agosto, 8pm**  
GREEK THEATRE, UC BERKELEY

Bajo la dirección de Gustavo Dudamel y María Valverde, la Fundación Dudamel y la LA Phil presentarán este verano sus primeros Encuentros en Estados Unidos.

Más de 100 jóvenes músicos (entre 18 y 26 años) de América, Europa y Asia -jugadores de primer nivel de una serie de programas internacionales inspirados en El Sistema- se reúnen para trabajar con estudiantes de Estados Unidos, codo con codo en la Orquesta Encuentros, en un programa intensivo de liderazgo global y formación orquestal de dos semanas, que culmina con la actuación de los jóvenes músicos en conciertos en el Hollywood Bowl, Santa Bárbara y Berkeley.

Para este concierto tan especial, la vocalista, bajista y compositora Esperanza Spalding, ganadora de varios premios Grammy y que recientemente se llevó a casa el Grammy 2022 al mejor álbum vocal de jazz, se une al director y a la orquesta bajo las estrellas en el magnífico Greek Theatre de la Universidad de Berkeley.

*Esta actuación es posible, en parte, gracias a Jan Shrem & Maria Manetti Shrem.*

Ya a la venta. | [calperformances.org](http://calperformances.org) | 510.642.9988

**TPS:  
LA ADMINISTRACIÓN DE  
BIDEN REABRE UN  
CAMINO MÁS SENCILLO  
HACIA LA RESIDENCIA  
LEGAL EN LOS EEUU**

Por *Liliana Gallelli, Lic./Licenciada*

El "Estatus de Protección Temporal", conocido como "TPS", es el resultado de la designación de un país por parte del Secretario de Seguridad Nacional debido a condiciones en el país que impiden temporalmente que los ciudadanos del país regresen de manera segura, o en ciertas circunstancias, donde el país no puede manejar adecuadamente el regreso de sus ciudadanos. Durante un período designado, las personas que son beneficiarios de TPS: (1) no pueden ser deportados de los Estados Unidos, (2) pueden obtener un documento de autorización de empleo (EAD), (3) pueden obtener una autorización de viaje.

Los países hispanos designados para recibir TPS son: El Salvador, Honduras, Nicaragua y, más recientemente, Venezuela.

Los titulares de TPS recibieron un duro golpe en junio de 2021, cuando la Corte Suprema de los Estados Unidos decidió que el estado de TPS no era una "admisión" legal en los Estados Unidos con fines de ajustar el estatus a la residencia legal. *Sánchez v Mayorkas*, 593 U.S. (2021). El "ajuste de estatus" es el proceso que un inmigrante puede utilizar para solicitar el estatus de residente permanente legal cuando se encuentra en los Estados Unidos (y sin tener que salir del país para un proceso consular).

Para calificar para el ajuste de estatus, entre otras cosas, el inmigrante debe haber sido "admitido" en los Estados Unidos. Por lo tanto, con la decisión de Sánchez, el estatus de TPS enfrentó el mismo obstáculo que todos los demás que ingresaron sin documentación. Generalmente, si una persona ingresa ilegalmente a los Estados Unidos, el inmigrante se considera "inadmisible" y, como tal, no puede ajustar su estatus dentro de los Estados Unidos. Las personas que son inadmisibles deben obtener un perdón por la entrada ilegal basado en dificultades extremas y luego un proceso consular en su país de origen para obtener una visa de inmigrante.

Sin embargo, en julio de 2022, la Administración Biden promulgó una política que abre una nueva vía para el ajuste de estatus para los titulares de TPS: viajes internacionales permitidos y reingreso son considerados una "admisión" legal a los Estados Unidos.

Ahora, los titulares de TPS que viajan y regresan (o han viajado y regresado en el pasado) con el permiso requerido y que tienen un cónyuge o hijo ciudadano estadounidense mayor de 21 años pueden solicitar la residencia permanente en la oficina local de inmigración en los Estados Unidos. Es decir, pueden ajustar su estatus en los Estados Unidos sin perdón y sin pasar por un proceso consular fuera de los Estados Unidos. Este es un procedimiento mucho más rápido y sencillo que el procedimiento del perdón.

Por supuesto, cualquier persona que esté contemplando viajar fuera de los Estados Unidos o solicitar la residencia permanente debe obtener asesoramiento legal competente antes de hacerlo.

**ABOGADOS  
DE INMIGRACIÓN**

**Christopher Kerosky, Esq.  
Liliana Gallelli, Esq.**  
K & G Law | Partners | Kerosky & Gallelli

131A Stony Circle Suite 475  
Santa Rosa, CA 95401 (Mail/Correo)

711 Grand Avenue Suite 260  
San Rafael, CA 94901

308 S. School Street Suite L  
Ukiah CA 95482

1041 Jefferson Street Suite 2  
Napa CA 94559

8484 Wilshire Blvd Suite 430  
Beverly Hills CA 90210

Sacramento | San Francisco | San Jose

(t) 707.433.2060 Santa Rosa  
(t) 415.944-3897 San Francisco

[liliana@legalkg.com](mailto:liliana@legalkg.com)  
[www.kgimmigrationlaw.com](http://www.kgimmigrationlaw.com)

**TPS HOLDERS: A SIMPLER PATH  
TO THE GREEN CARD IS  
REOPENED BY THE BIDEN  
ADMINISTRATION**



By *Liliana Gallelli,  
Esq./Licenciada*

*"Temporary Protected Status", known as "TPS", is the result of a country's designation by the Secretary of Homeland Security due to*

*conditions in the country that temporarily prevents citizens of the country from returning safely, or in certain circumstances, where the country cannot adequately handle the return of its citizens.*

*During a designated period, individuals who are TPS recipients: (1) are not removable from the United States, (2) can obtain an employment authorization document (EAD), (3) can obtain a travel authorization.*

*Hispanic countries that are designated to receive TPS are: El Salvador, Honduras, Nicaragua, and most recently, Venezuela.*

TPS holders were dealt a blow in June 2021, when the U.S. Supreme Court held that TPS status was not legal "admission" into the U.S. for purposes of adjustment of status. *Sanchez v Mayorkas*, 593 U.S. (2021). Adjustment of

status is the process a foreign national can use to apply for legal permanent resident status (aka. an application for a green card) when present in the U.S. (and not having to leave the country for a consular processing).

To qualify for adjustment of status, among other things, the foreign national must have been "admitted" to the U.S. Thus with Sanchez, TPS status faced the same hurdle as everyone else who entered without documentation. Generally, if a person enters the U.S. illegally, the foreign national is considered "inadmissible" and, as such, cannot adjust their status within the U.S. People who are inadmissible must obtain an extreme hardship based illegal entry pardon and then consular process in their home country for an immigrant visa.

However, in July 2022, the Biden Administration began policy that opens a new avenue for adjustment of status for TPS holders: permitted international travel and re-entry a legal admission into the U.S.

Now, TPS holders who travel and return (or traveled/returned in the past) with the requisite permit, who have a U.S. citizen spouse or child over 21 can apply for permanent residence at the local immigration office in the U.S. They can adjust status in the U.S. without a pardon not going through consular processing outside the U.S. This is a much faster and simpler procedure than the prior pardon procedure. Get competent legal advice!

**¿ERES VICTIMA DE UN CRIMEN?  
VICTIM OF A CRIME?**



**PODEMOS AYUDAR**

La residencia legal no se requiere para recibir servicios.

**WE CAN HELP**

Legal residency not required to receive services.

Reporta un crimen al 911

For Emergencies call 911

Llama al Programa de Asistencia Para Víctima y Testigos  
Call Victim Witness Assistance Program

**415-473-5080**



SCAN QR CODE FOR MORE INFO

# El Loro

# The Parrot

## PRINCIPIOS DE PRIMAVERA

Por Yolanda Vera Martinez

Señor Dios, te agradezco por la vida,  
la vida que siento en mis manos enlodadas.  
Al remover la tierra fértil y mojada,  
descubro con agrado los retoños lozanos  
de plantas que anuncian la primavera  
esperada.

Remuevo los secos escombros del año pasado,  
y una lombriz desnuda y pálida se ha  
moleestado.

Estira y retuerce su cuerpo sagaz,  
para poder dormir discreta un poco más.

Hay vida resurgiendo en todas partes.  
Miro las plantas silvestres asomarse,  
probando si el solemne sol ya las complace,  
y así poder salir a relucir.

El sol calienta la tierra brevemente,  
luego se pone tras una nube que lo consiente.  
Le permite descansar otro rato suavemente.  
Mientras, la nubecilla ha empapado mi patio.

Los pajaritos gustosos aprovechan la lluvia,  
bañándose en un charco de agua turbia.  
Luego, sacuden su precioso plumaje  
y emprenden de prisa su vuelo,  
con alas finas y leves como velo.

Del mismo modo, el invierno ya quiere irse,  
pero apenas se prepara la primavera,  
para reinar placentera,  
en parajes y praderas.



## PARROTS

By Radha Weaver, La Voz Bilingual Newspaper

From the tropic Cayman Islands where crooks keep their money  
Our ship sets its sail, blue skies clear and sunny  
I watch over the crew so there aren't any slackers  
I'm Molly the Parrot, boss pays me in crackers

I'd rather eat mangos, I love seeds and fruit  
While pirates seek treasure a guava's my loot  
I'm 30 years old, I may live to 80  
Sailing the seas from Trinidad to Haiti

My boss, Long Tom Silver, yes that's his title  
Bought me in Antigua, to be like his idol  
An African Grey was his first pet, a talker,  
But Grey's constant yapping sent him to Davy Jones Locker

A ship can be lonely when you're used to a flock  
Where there are more eyes to lookout and more beaks to talk  
I used to live in a tree, had my nest in a hole  
Now I live in a cabin, in a boot my boss stole

I have cousins all over, some tame and some wild  
There are lovebirds, macaws with temperaments mild  
Cockatiels and parakeets are both of them parrots  
Whether blue, green or red, they all have their merits

We evolved in the sun, lived in tropical places  
Until our short little legs and colorful faces  
Were wanted as pets, backward toes and hooked bill  
Now in London, even San Francisco on Telegraph Hill



Photo by Ani Weaver, Cactus Flower

## STARTING OF THE SPRING

By Yolanda Vera Martinez

Dear God, I thank you for life,  
life that my muddy hands feel thrive.  
Upon removing the fertile, moist soil,  
I discover with pleasure the sprouts that coil  
of plants that announce the expected spring.

Removing the rubbish from last year,  
a naked, annoyed, pale earthworm sneers.  
It twists and turns its sagacious body,  
wanting to sleep discretely a little more.

Life is resurrecting all over.  
I look at weeds come out and rove,  
testing if the solemn sun will please,  
so they come out to gleam.

The sun warms up the earth briefly,  
then it hides behind a cloud swiftly.  
The cloud allows it to rest.  
Meantime, the cloud my patio has drenched.

The birds blissfully take advantage of the rain;  
in a puddle of turbid water they bathe.  
Then they shake their precious plumage  
and begin their flight, all in a hurry,  
with fine wings as light as veils.

Similarly, the winter wants to wind down,  
but the spring is barely preparing,  
to reign pleasantly  
over landscapes and meadows.

Cartoon by Craig Davis © La Voz Bilingual Newspaper 2010



## ¿LORO, PERICO O COTORRA?

Por Radha Weaver, Periódico Bilingüe La Voz

Traducción de Odacir Bolaño

De las Islas Caimán, donde hay dinero sucio guardado  
Nuestro barco zarpa bajo el cielo azul y soleado  
Vigilo que no haya holgazanes en la tripulación  
Soy Molly la lora y unas galletitas mi retribución

Mangos, semillas y frutas son lo mejor para mí  
Los piratas buscan tesoros, una guayaba es mi botín  
Tengo treinta años y hasta ochenta podría vivir  
Surcando los mares desde Trinidad hasta Haití

"Long Tom Silver," ese es el nombre de mi capitán  
Me compró en Antigua, ahora soy como su talismán  
Un loro gris, muy parlanchín, fue su primera mascota  
Y por hablar hasta por los codos, lo lanzó por la borda

Un barco resulta solitario si en manada solías andar  
Había más ojos vigilantes y más picos para hablar  
Antes un hueco hecho en un árbol era mi morada  
Ahora vivo en una cabaña, en una bota robada

Tengo muchos primos; unos silvestres, otros manejables  
Hay pericos y guacamayos de temperamentos apacibles  
También son familia del loro cacatúas y periquitos  
Todos son bellos así sean azules, verdes o rojitos

Evolucionamos bajo el sol, en hábitats tropicales  
Hasta que por lucir nuestros coloridos plumajes,  
Garras curiosas y picos curvos fuimos perseguidos  
Hoy en Londres o en San Francisco somos exhibidos

## Ana Salgado — voluntaria, activista y defensora/volunteer, activist and advocate Fotos de/photos by Jeff Kan Lee



### ANA SALGADO

*Ana Salgado es conocida en la comunidad por su constante presencia como voluntaria, activista y defensora de varias organizaciones de base. Si ves una reunión local en la que se pide justicia social, es muy probable que la encuentres allí.*

#### **La Voz: Como llegaste aqui Ana?**

**Ana: Yo nací en un pueblito muy pequeño en el Estado de Morelos Mexico, un lugar muy tranquilo con solo 700 familias.** Tengo muy grandes recuerdos. Vivi ahí hasta los 10 años. Después de ahí me fui con mi mamá con mi abuela maternal a la ciudad. Hasta los 17 años que me gradúe de la escuela. Yo quería seguir estudiando pero también sabía que las necesidades eran muy grandes, y el dinero muy poquito, y pues entonces empecé a trabajar y a buscar la forma de cómo ayudarle a mi familia, pero también a la misma vez ayudarme yo a seguir estudiando, entonces hubo una oportunidad de venirme para acá para el norte, como decimos allá.

#### **LV: Y emigraste?**

**Ana: No era mi intención.** Cuando yo vine y yo siempre venía con ese pensamiento de qué iba a regresar por qué le iba ayudar a mi mamá hacer su casa y porque iba poder ofrecerle a mi mamá más ayuda y más apoyo, apoyo que no tuvo en muchos años, mi mamá fue huérfana de padre y batalló mucho. Y la verdad toda la gente que venía en aquel tiempo, que eran puros hombres, los que llegaban allá que venían del norte, la comunidad los recibe como héroes verdad, porque no todos los que venían regresaban, porque muchos olvidaban de regresar y dejaban a sus familias atrás.

**LV: Llegaste directo a Santa Rosa? Ana: Cuando yo llegué aquí llegué con un tío y una tía, llegamos a Santa Ana,** ahí estaba un primo, y dijo: no ustedes van a salir más para el norte, y así llegamos aquí. Pero cuando llegamos aquí a Santa Rosa yo no veía muchos hispanos, y eso me preocupó porque allá en Los Angeles me sentía como en México. Y aquí no, me preocupé pero de todas maneras empecé a buscar trabajo. En ese tiempo estaba Rancho Tropicana, y alguien decía que allí ocupaban, como house keepers y todo eso, y dije ,pues yo no sé qué es eso, Pero yo sí sé limpiar y yo quiero trabajar en lo que se pueda, y pues empecé a buscar trabajitos de cuidar niños, limpiar casas, trabajar en taquerías. De todo hice poquito de todo y después empezaron unas clases de inglés que alguien me comentó y dije no pues yo quiero aprender inglés. Así agarre un mes y empecé a informarme y empecé a ir, a tomar las clases, no las tomaba de corridita, porque pues tenía que cuidar unos niños en la noche, pero cuando podía tomarlas así lo hacía, por que yo quería aprender. Fue en ese entonces que me llegó el virus del amor cuando conocí a Ruben.

#### **LV: Como se conocieron?**

**Ana: Fue en una noche de celebración de Año Nuevo,** despidiendo el año viejo y recibiendo el nuevo exactamente para recibir el 1990, esa noche lo conocí y nos juntamos a vivir en mayo de 1991. Tenemos 3 hijos dos varones y una mujer.

#### **LV: Y como te fuiste involucrando con la comunidad?**

**Ana: Pues fue precisamente por los hijos** por que mis hijos se graduaron de la escuela Montgomery y yo como madre participaba en lo que podía, pero mi inglés no era muy

### ANA SALGADO

*Ana Salgado is known in the community for the constant presence as a volunteer, activist and advocate at several underdog organizations. If you see a local gathering calling for social justice, it is very likely that you will find her there.*

#### **La Voz: Ana How can you share how did you end up in Sonoma County? Where were you born?**

**Ana: I was born in a very small town in the state of Morelos Mexico, a very quiet place with only 700 families.** I have great memories. I lived there until I was 10 years old. After that I went with my mom and my maternal grandmother to the city. Until I was 17 years old, I graduated from school. I wanted to continue studying but I also knew that the needs were very great, and the money was very little, and so I started working and looking for a way to help my family, but also at the same time help me to continue studying, then there was an opportunity to come here to the north, as we say there.

#### **LV: And you emigrated?**

**Ana: It was not my intention.** When I came here, I always came with the thought that I was going to return because I was going to help my mother make her house and because I was going to be able to offer my mother more help and more support, support that she did not have for many years, my mother was orphaned by her father, and she struggled a lot. And the truth is that all the people who came at that time, who were purely men, those who came from the north, the community received them as heroes, because not all those who came returned, because many forgot to return and left their families behind.

#### **LV: Did you come directly to Santa Rosa?**

**Ana: When I arrived here, I arrived with an uncle and an aunt, we arrived in Santa Ana,** there was a cousin there, and he said: no you are going to go north, and that's how we arrived here. But when we arrived here in Santa Rosa, I didn't see many Hispanics, and that worried me because back in Los Angeles I felt like I was in Mexico. And not here, I was worried, but I started looking for work anyway. At that time there was Rancho Tropicana, and someone said that they had house keepers and all that, and I said, well I don't know what that is, but I do know how to clean, and I want to work in whatever I can, and so I started looking for jobs taking care of children, cleaning houses, working in taquerias. I did a little bit of everything and then I started some English classes that someone told me about and I said no, I want to learn English. So, I took a month and I started to get information and I started to go, to take the classes, I didn't take them all the time, because I had to take care of some children at night, but when I could take them, I did, because I wanted to learn. It was then that I got the love virus when I met Ruben.

#### **LV: And how did you and Ruben meet?**

**Ana: It was on a New Year's celebration night,** saying goodbye to the old year and receiving the new one exactly to welcome 1990, that night I met him, and we got together to live in May 1991. We have three children, two boys and a girl.

#### **LV: And how did you get involved with the community?**



muy excelente que digamos, pero me daba a entender y participaba en las juntas de los padres en lo que podía verdad porque veía la necesidad, que había en las familias hispanas, y en los jóvenes, de qué hubiera alguien, que se presentara en las juntas y de qué los apoyara en sus tareas. A veces el personal de la escuela me decía vamos hablar de esto aquí, no te preocupes si no entiendes y nosotros te vamos a tratar de traducir, primero escucha y después cuando acabemos nosotros te decimos lo que se dijo. Y ya un día les dije: yo tengo que aprender porque no me gusta esto, porque yo quiero opinar en el mismo tiempo. No esperar hasta que acabe la discusión.

Y ahí fue también donde conocí al maestro Rafael Vázquez porque fue a dar una plática y de esto que estoy hablando hace como unos 20 años. Por personas como el, hemos tenido la oportunidad yo creo que como papas, también informarnos y educarnos para ayudar a nuestros hijos y los retos de la vida, y yo creo que una de las cosas que nosotros podemos hacer para ayudar a nuestros jóvenes, es involucrarnos en su escuela y también en nosotros mismos, forzarndonos por educarnos, por que solamente así podemos hacer frente a todas las cosas, siendo miembros de esta comunidad. También por un tiempo me involucre con un grupo que ayudaba a mujeres víctimas de violencia doméstica y después con grupos de ayuda a inmigrantes.

**LV: Y les ayudabas a todos los Jóvenes?**

**Ana: Me di cuenta de que a veces los Jóvenes estaban teniendo problemas** con sus maestros, y no querían que sus papás supieran, porque el problema, decían ellos, haría más grande. Y yo les decía: pues yo no soy nadie, pero si puedo hablar con ustedes, y yo creo que eso de ayudar a la comunidad es importante y así empecé a aprender y a involucrar otros papas.

**LV: Y como que tipos de problemas enfrentaste?**

**Ana: En un tiempo uno de mis hijos estaba teniendo problemas en la escuela,** sus calificaciones estaban bajando y la maestra decía que el era un class clown, o algo así, el payaso de la clase y tan sólo por eso ya le estaban dando expulsión, y cuando digo expulsión pues yo pensaba de el salón, pero grande fue mi sorpresa cuando dijeron de la escuela, y luego de la escuela del distrito, y pense: hújole ahora si me tengo que preparar porque esto está fuerte! Uno a veces batalla para llevarlos a la escuela y si aquí local batallaba, imagínate para ir a otro distrito! a llevarlo más lejos y cuando yo estaba mirando la razón por la cual lo querían mandar, empecé a involucrarme en el saber más, y me encontré que no era la única que estaba en esa posición, había muchasmás mamás así, y que a veces andábamos firmando papeles que no sabíamos que decían, por que estaban en inglés, y cuando me preguntaron: sabes que firmaste? Yo conteste: si mi hijo va a tener una educación diferente y sé que va a ser más estricta la la educación porque adonde estaba era un payaso de clase y aquí se va enfocar lo van a hacer que se enfoque, y ellos me contestaron: No, usted firmo que usted está aceptando que su hijo es un pandillero y eso a mí me mortifico, porque cuando vi la lista de los muchachos, era una lista muy grande y puros nombres latinos. Entonces dije yo algo está pasando aquí, y nosotros como papás no estamos sabiendo lo que estamos haciendo, y en ese tiempo él tenía 12 años solamente. Hyo tenía temor por que en ese entonces yo era indocumentada, I me dije: Mi temor es grande pero tengo que buscar lo mejor en educación a mi hijo, y buscar

una respuesta a estas cosas, no creo que eso sea un delito.

**LV: Y ahora tienes tu propio programa en la Radio! Compartiendo Y Aprendiendo!**

**Ana: Si! Mi compañera Paty Moreno y yo lo empezamos hace 5 años,** pero cuando empezó la pandemia tuvimos que alternar porque pues tenemos que cuidarnos, y entonces seguimos así, alternándonos un viernes ella un viernes yo.

Esta es una oportunidad tan bonita que hemos tenido en la KBBF de tener este programa. Y antes yo tenía los viernes para salir con mi esposo, entonces ahora a las pongo ahí para el programa, y le digo: escúchame, y el me corrige si estoy mal, me manda mensajitos. Este programa se llama compartiendo y aprendiendo, de cuatro a seis los Viernes.

**LV: ¿Y cómo va el programa?**

**Ana: Hemos tenido tan gran aceptación de la comunidad,** nos han llamado desde niñas a papás mamás trabajadores, de todos nos han hablado y cuando comenzamos yo me preocupaba de que vamos a hablar por dos horas, pero ahora no me paran se me van de volada. Luego pensaba que nadie me iba a escuchar pero cuando suena el teléfono y me dicen la estoy escuchando, y quiero opinar y me ha tocado escuchar eso me ha tocado en gente de napa, de Lake County, hasta de Georgia llaman, y eso me ha motivado mucho. Por ejemplo, hace poco estaba yo hablando de la salud mental. Cómo quedamos de por sí, si ya andábamos batallando y ahora con lo de la pandemia de los incendios todo eso, es como que se agudizado más esto, entonces algo que me motivó mucho y me me llevó a la reflexión fue una persona que llamo, y yo estaba tocando un punto en ese tema de qué estábamos hablando, de qué si tú te sientes triste y te da pena decir

VEA ANA SALGADO EN LA PÁGINA 10



**NORTHMARIN SERFUERTE.ORG**  
**COMMUNITY SERVICES**

**¿Eres hispanohablante y buscas apoyo emocional y de salud mental? Tu salud mental es tan importante como tu salud física.** Nuestros terapeutas profesionales de salud mental ofrecen apoyo a adultos y familias para ayudarlos a enfrentar los desafíos en cada etapa de la vida. También ofrecemos apoyo de salud mental entre pares a través de nuestro Programa de Promotores. Nuestros Promotores voluntarios brindan apoyo emocional a la comunidad Latinx y pueden reunirse con usted por teléfono o personalmente. **La campaña SerFuerte (Be Strong) existe para reducir el estigma asociado con el acceso a la salud mental dentro de la comunidad Latinx en el condado de Marin. Ser fuerte no es solo físico, también se trata de cuidar tu bienestar mental.**

**Ana: Well, it was precisely because of the children,** because my children graduated from Montgomery High School and as a mother I participated as much as I could, but my English was not very good, but I was able to understand and participate in the parents' meetings as much as I could because I saw the need in the Hispanic families, and in the young people, that there was someone who would show up at the meetings and support them in their homework. Sometimes the school staff would tell me let's talk about this here, don't worry if you don't understand and we will try to translate, first listen and then when we finish, we will tell you what was said. And one day I told them: I must learn because I don't like this, because I want to give my opinion at the same time. Not to wait until the end of the discussion.

And that is also where I met Rafael Vázquez because he went to give a talk, this was about 20 years ago. Because of people like him, we have had the opportunity, I believe that as parents, to inform and educate ourselves to help our children and the challenges of life, and I believe that one of the things that we can do to help our young people is to get involved in their school and also in ourselves, forcing ourselves to educate ourselves, because only in this way we can face all the things, being members of this community. I was also involved for a while with a group that helped women who were victims of domestic violence and then with groups that helped immigrants.

**La Voz And you helped all the young people?**

**Ana: I realized that sometimes young people were having problems** with their teachers, and they didn't want their parents to know, because the problem, they said, would get bigger. And I would tell them: well, I'm nobody, but I can talk to you, and I think that helping the community is important, and that's how I started to learn and involve other parents.

**La Voz: What kind of problems did you face?**

**Ana: At one time one of my children was having problems at school,** his grades were dropping and the teacher said that he was a class clown, or something like that, the class clown and just for that they were already expelling him, and when I say expulsion I was thinking of the classroom, but big was my surprise when they said the school, and then the school district, and I thought: "now I have to prepare myself because this is tough! One sometimes struggles to take them to school and if here locally I struggled, imagine to go to another district! to take them further away and when I was looking at the reason why they wanted to send them, I started to get involved in knowing more, and I found that I was not the only one who was in that position, there were many more moms like that, and sometimes we were signing papers that we did not know what they said, because they were in English, and when they asked me: do you know what you signed? I answered: yes my son is going to have a different education and I know that the education is going to be stricter because where he was he was a class clown and here he is going to focus and they are going to make him focus, and they answered me: No, you signed that you are accepting that your son is a gang member and that made me mortified, because when I saw the list of the boys, it was a very big list and it was all Latino names. So, I said something is going on here, and we as parents are not knowing what we are doing, and at that time he was only 12 years old. I was afraid because at that time I was undocumented, I said to myself: My fear is great, but I must look for the best in educating my son, and look for an answer to these things, I don't think that is a crime.

**La Voz: And now you have your own program on the radio! Sharing and learning!**

**Ana: Yes, my partner Patty Moreno and I started it five years ago,** but when the pandemic started, we had to alternate because we must take care of ourselves, and so we continue like this, alternating one Friday she does it and the next is my turn. This is such a nice opportunity that we have had at KBBF to have this program. And before I had Fridays to go out with my husband, so now I put them there for the program, and I tell him: listen to me, and he corrects me if I am wrong, he sends me little messages. This program is called *Sharing and Learning*, from 4:00 to 6:00 p.m. on Fridays.

**La Voz: And how is the program going?**

**Ana: We have had such a great acceptance from the community,** our callers included little girls, working moms and dads, everyone in the community. It is funny that when we started, I was worried about what we were going to talk for two hours, but now two hours are not enough, they time just flies away. Then we thought that no one would listen to us, but when the phone rings and people they tell us that they are listening, and they want to give their opinion, it is incredible; I have heard from people from Napa, Lake County, even from Georgia, and that has motivated me a lot. For example, recently I was talking about mental health. How we were already struggling before, and now with the fires, the pandemic and all that, it's like this has become more acute. Something that recently motivated me a great deal, and led me to reflect on mental health, was a person who called, and I was touching a point in that topic. I said: what if you feel sad and you are embarrassed to

SEE ANA SALGADO ON PAGE 10

## ANA SALGADO CONTINUED FROM PAGE 9 / VIENE DE LA PÁGINA 9



say what you are going through, then you should start listening to music, start writing, etc. What is it that you are feeling, unburden yourself to me, I do it, you can read it to someone to yourself because when you are in that trance you don't know what you are thinking that you don't know how to express yourself, but you are not writing and then you read it and you say wow? And then this person calls me on the radio and says thank you because you have saved me, I was thinking of committing suicide, and he said to me: I know you are going to finish your program, and you must hang up, and I said no! I stayed with her on the phone, and I told her I

don't know you, but you are worth a lot to me and I would like to continue the conversation and have a coffee, and I told her what do you think if we discuss? and she said I live far away, I told her I drive there, and she said let's keep talking on the phone. And it's been two weeks and I keep talking to her. My radio show allows me to do that, and I feel very happy to be able to do that.

**La Voz: We have also seen you work with "Jobs with Justice"**

**Ana: Yes my younger sister is a farm worker, so for a long time I have seen how they struggle,** and all the injustices they go through, and all of that led me to get involved with Jobs With Justice, now she also participates in the planning there, and I am very happy that she is participating and evolving. I have also participated in counseling groups for youth, as well as volunteering with a chiropractor who was helping many people who were suffering emotionally when Andy's death happened, and many went there, they did not want to talk but when they were there they would tell the service providers, that this was the best way to help them, since many of them were suffering from anxiety.

**La Voz: Well thank you so much for all you do** and for this opportunity to interview you, lastly, can you repeat that conversation we had about your relationship with your husband Ruben and the support you give each other?

**Ana: (Laughing lovingly) Many people tell me that,** I do what I do in the community because I have a good man behind me, who supports me. and I always tell them: no no no no neither behind nor in front of me, Ruben is always holding my hand walking with me! That is why I can do what I do.



lo que estás pasando empieza escuchar música empieza escribir, etc. Qué es lo que estás sintiendo desahógate conmigo mismo yo hago lo puedes leer a alguien a ti mismo porque cuando uno está en ese trance no sabes que estás pensando que no sabes expresarte pero no estás escribiendo y luego lo lees y dices guau. Y en eso esta persona me llama a la radio y me dice gracias porque usted me ha salvado, yo estaba pensando cometer suicidio, y me dijo: yo sé que ya va a acabar su programa, y que tiene qué colgar, y

yo le dije no ! yo me quedo con usted me quedé con ella en el teléfono y le dije yo no la conozco pero usted vale mucho para mí y me gustaría que siguiéramos la conversación y que tomáramos un café, y le digo que le parece si discutimos? y me dijo vivo muy lejos, le dije yo manejo hasta allá ,y me dijo mantengamos así sigamos hablando por teléfono. Y han pasado dos semanas y seguido hablando con ella. Mi programa de radio me permite hacer eso y yo me siento bien dichosa de poder hacerlo la verdad .

**LV: Tambien te hemos visto con "Trabajos Con Justicia"**

**Ana: Si mi hermana menor es trabajadora del campo,** entonces por mucho tiempo yo lo he visto como ellos batallan y todas las injusticias que pasan, y todo y eso me llevo involucrarme con trabajos con justicia, ahora también ella participa ahí y me da mucho gusto a mí que esté ya participando, también he participado en grupos de consejería para jóvenes, al igual que de voluntaria con un quiroprático que estaba atendiendo a mucha gente que estaba estaba sufriendo emocionalmente cuando pasó lo de Andy y muchos iban ahí, no querían hablar pero ya cuando estaban hablando con los proveedores de servicio, Decían que estaban agradecidos que hubiera un espacio ahí para ayudarlos, y muchos de ellos sufrían de ansiedad.

**LV: Pues muchas gracias por todo lo que haces** y por esta oportunidad de entrivstarte, por ultimo, me puedes repetir esa conversacion que tuvimos hacer de tu relacion con tu esposo Ruben y el apoyo que se dan el uno al otro?

**Ana: Que mucha gente me dice** que yo hago lo que hago en la comunidad porque yo tengo un buen hombre atrás de mí, y yo siempre les digo: no no no ni atrás ni adelante a mi lado siempre agarrándome de la mano caminando conmigo!

# Clipper on your phone!

Getting around the Bay area is easy. Add Clipper to Apple Pay or Google Pay™ to pay transportation fees.

# With Clipper on your phone:

- Load money onto your Clipper card instantly with Apple pay or Google Pay;
- Swipe your phone through Clipper readers when you take a bus, train or ferry.
- Easily set up a new Clipper card or transfer an existing plastic card.

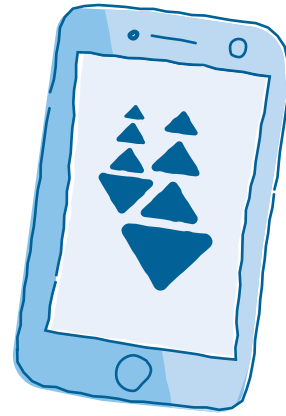
# Pay travel fees with your phone!

For a limited time, free cards on your phone!

Now you can pay with **Apple Pay** or **Google Pay™**

**Learn more at [clippercard.com!](https://clippercard.com)**

# ¡Clipper en su teléfono!



Moverse por el área de la Bahía es fácil. Añada Clipper a Apple Pay o Google Pay™ para pagar las tarifas de transporte.

## Con Clipper en su teléfono, puede:

- cargar dinero en su tarjeta Clipper al instante con Apple Pay o Google Pay;
- pasar su teléfono por los lectores de Clipper cuando tome un autobús, tren o ferri;
- configurar fácilmente una nueva tarjeta Clipper o transferir una tarjeta plástica ya existente.

## ¡Pague las tarifas de transporte con su teléfono hoy mismo!

Obtenga más información en [clippercard.com](https://clippercard.com)

Puede pagar con



**Por un tiempo limitado,  
¡tarjetas gratis en su teléfono!**

## LAS INTOXICACIONES POR CANNABIS EN LAS MASCOTAS

VIENE DE LA PÁGINA 3

de la notificación de casos (ahora que es legal), o ambos.

### NO SUELE SER LETAL, PERO SÍ MISERABLE PARA LAS MASCOTAS AFECTADAS

Los perros fueron las víctimas más frecuentes de la intoxicación, pero otros animales de los que se informó fueron gatos, hurones, cacaúas, iguanas y caballos. La mayoría de los casos parecían ser leves, con síntomas (observados sobre todo en los perros) que incluían desorientación, incontinencia urinaria y un ritmo cardíaco anormalmente lento. Según la revista de noticias online HealthDay

“En general, los veterinarios pueden detectar fácilmente los signos y síntomas de un ‘cachorro de marihuana’, según la Dra. Elizabeth Rozanski, veterinaria de cuidados intensivos del Hospital Foster para Animales Pequeños de la Universidad de Tufts, en Massachusetts. Suelen llegar tambaleándose, desorientados y goteando orina”, afirma Rozanski”.

La mayoría de los pacientes animales fueron tratados en casa, y casi todos se recuperaron completamente. En ocasiones fue necesaria una breve estancia en el hospital para controlar, por ejemplo, a un animal con una frecuencia cardíaca especialmente baja. Los veterinarios a veces utilizan la terapia lipídica intravenosa (los lípidos son grasas, y el ingrediente activo del cannabis es liposoluble) para acelerar la excreción de la droga.

Los veterinarios informaron de un pequeño número de muertes (16), pero

aunque la intoxicación por cannabis fue la presunta causa, los investigadores no pudieron descartar otras posibles causas, como las afecciones subyacentes o el chocolate de los comestibles (ya que el chocolate también es tóxico para las mascotas).

A medida que aumenta la legalización del cannabis, el equipo del Ontario Veterinary College pide que se investiguen más los efectos de la droga en los animales de compañía, para que tanto el personal veterinario como el público puedan entender mejor cómo mantener sanos a los animales de compañía.

Mientras tanto, subrayan la importancia de proteger a los animales de compañía de la miseria de la intoxicación por cannabis, citando también el gasto que supone una visita de emergencia al veterinario.

“La mayoría de los perros se recuperan”, dijo Rozanski, “pero es mejor no verlos pasar por esto”.

### LOS NIVELES DE THC EN EL CANNABIS SON MÁS ALTOS QUE NUNCA

El cannabinoide psicoactivo más potente de la marihuana es el THC, y los perros son hasta 10 veces más sensibles al THC que los humanos,<sup>4</sup> porque tienen más receptores cannabinoideos que cualquier otro animal que conozcamos.

Esto significa que trazas de THC - cantidades que la mayoría de los humanos ni siquiera notarían - pueden ser tóxicas para los perros. El CBD medicinal extraído de la planta de la “hierba” tiene menos del 0,3% de THC, lo que no es suficiente para



**Los productos con CBD son apropiados para los perros y tienen un efecto calmante. THC - ¡no! Veneno. CBD products are appropriate for dogs and have a calming effect. THC — no! Poison.** (Shutterstock.com)

causar ningún efecto secundario o impactar negativamente en las mascotas de ninguna manera. Según Los Angeles Times

“... Mientras que la cantidad de THC... en los comestibles fabricados profesionalmente está estrictamente regulada en los estados donde se venden legalmente, la potencia de las golosinas caseras es un comodín. En California, los comestibles no pueden contener más de 100mg de THC por paquete, y 10mg por porción”.

Un estudio retrospectivo de 2012 (2005 - 2010) analizó las tendencias de la toxicosis por marihuana en perros que viven en estados con marihuana medicinal legalizada.<sup>7</sup> Los investigadores analizaron 125 perros de familia en Colorado que

habían sido atendidos por un veterinario en uno de los dos hospitales veterinarios por intoxicación por marihuana conocida o sospechada.

Sus resultados revelaron una correlación significativa entre el número de licencias de marihuana medicinal y los casos de toxicosis por marihuana atendidos en los dos hospitales. La mayoría de los perros se recuperaron, pero dos que ingirieron productos horneados de chocolate que contenían manteca con marihuana murieron.

No se llegó a ninguna conclusión sobre si el culpable fue la manteca infundida con marihuana, el chocolate o

## CANNABIS POISONING IN PETS CONTINUED FROM PAGE 3

proportion of ingested cannabis products were for human consumption vs. “medicinal use” by pets of misguided owners remains unclear.

The researchers also noted that the increase in pet poisonings post-legalization may be the result of increased cannabis use (especially of edibles), increased reporting of cases (now that it’s legal), or both.

### NOT OFTEN LETHAL, BUT MISERABLE FOR AFFECTED PETS

Dogs were most often the victims of poisoning, but other animals for which reports were made included cats, ferrets, cockatoos, iguanas, and horses. Most cases appeared to be mild, with symptoms (seen primarily in dogs) that included disorientation, urinary incontinence, and abnormally slow heart rate. According to online news journal HealthDay:

“In general, vets can readily spot the signs and symptoms of a ‘pot puppy,’ according to Dr. Elizabeth Rozanski, a critical care veterinarian at Tufts University’s Foster Hospital for Small Animals, in Massachusetts. “They usually come in stumbling, disoriented and dribbling urine,” Rozanski said.”<sup>3</sup>

Most of the animal patients were treated at home, and nearly all made a complete recovery. Occasionally a brief hospital stay was needed to monitor, for example, an animal with a particularly low heart rate. Veterinarians sometimes use intravenous (IV) lipid therapy (lipids are fats, and the active ingredient in cannabis is fat-soluble) to speed up excretion of the drug.

There were a small number of deaths (16) reported by the veterinarians, but while cannabis poisoning was the presumed cause, the researchers couldn’t rule out other potential causes,

such as underlying conditions or the chocolate in edibles (since chocolate is also toxic to pets).

As the legalization of cannabis continues to grow, the Ontario Veterinary College team is calling for additional research into the effects of the drug on pets so that both veterinary staffs and the public can better understand how to keep companion animals healthy.

In the meantime, they stress the importance of protecting animal companions from the misery of cannabis poisoning, also citing the expense of an emergency vet visit.

“Most dogs will recover,” Rozanski said, “but you’d rather not see them go through this.”

### THC LEVELS IN CANNABIS ARE HIGHER THAN EVER BEFORE

The most potent psychoactive cannabinoid in marijuana is THC, and dogs are up to 10 times more sensitive to THC than humans,<sup>4</sup> because they have more cannabinoid receptors than any other animal we know of.<sup>5</sup>

This means trace amounts of THC — amounts most humans wouldn’t even notice — can be toxic for dogs. The medicinal CBD extracted from the “weed” plant has less than 0.3% THC, not enough to cause any side effects or negatively impact pets in any way. According to the Los Angeles Times:

“... While the amount of THC ... in professionally manufactured edibles is strictly regulated in states where they’re sold legally, the potency of homemade treats is a wildcard. In California, edibles can’t contain more than 100mg of THC per package, and 10mg per serving.”<sup>6</sup>

A 2012 retrospective study (2005 – 2010) analyzed trends in marijuana toxicosis in dogs living in states with legalized medical marijuana.<sup>7</sup> The researchers looked at 125 family dogs in Colorado that had been seen

by a veterinarian at one of two veterinary hospitals for known or suspected marijuana poisoning.

Their results revealed a significant correlation between the number of medical marijuana licenses and marijuana toxicosis cases seen at the 2 hospitals. Most dogs recovered, but two who ingested chocolate baked goods containing marijuana-infused butter died.

No conclusion was reached as to whether the culprit was the marijuana-infused butter, the chocolate, or both. Marijuana-infused butter and dark chocolate — both highly toxic to dogs — are common ingredients in edible marijuana products.

Not only has marijuana become available in novel forms such as foods, pills, oils, and tinctures, but new hybrids and cultivation techniques have resulted in plants with significantly more THC than in decades past.

The Pet Poison Helpline <https://www.petpoisonhelpline.com/> reported a 448% increase in calls for marijuana poisoning over a 6-year period from 2012 to 2018, with the majority involving pets who ingested marijuana-laced food products.

### IF YOU THINK YOUR PET HAS INGESTED CANNABIS

In dogs who’ve ingested marijuana, noticeable symptoms can appear within minutes to hours depending on the type of exposure (inhalation vs. ingestion). Typical signs of poisoning include glassy eyes, a dazed expression, slow response times, loss of coordination, and dribbling urine.

There can also be vomiting and drooling, seizures, changes in heart rate, decreased body temperature, low blood pressure, tremors, dilated pupils, vocalization, neurological stimulation, hyperactivity, and coma. The more THC the dog ingests, the more severe the symptoms usually are.

Treatment is supportive in nature, and

depending on the situation may include inducing vomiting and/or administering activated charcoal to minimize the amount of toxin absorbed by the body. For more serious cases, intravenous (IV) fluids may be given, and respiration monitored.

Bottom line: Keep all marijuana plants and products stored safely away from pets, and when outdoors with your dog, stay alert for signs he’s picked up something in his mouth. Marijuana isn’t the only drug dogs are being exposed to during walks, hikes, and other outdoor activities.

If you know or suspect your dog has ingested marijuana, call your veterinarian, the nearest emergency animal hospital, the ASPCA Animal Poison Control Center hotline at 888-426-4435, or the Pet Poison Helpline at 855-764-7661 immediately.



**HÁGASE VOLUNTARIO**

¿No tiene alguna mascota? ¿No puede tener mascotas en casa? Considere el ser voluntario en el refugio local de animales. Estas mascotas abandonadas necesitan socializar también. En el Refugio de Servicios para el Cuidado Animales existe un programa para voluntarios en el que usted puede participar. Se ofrecen oportunidades para jugar y socializar con gatos de todas las edades. También tienen grupos que caminan perros y que trabajan con las mascotas para ayudarlas a ser animales positivos y placenteros, que cualquier persona estaría feliz de adoptarlas. Es maravilloso el ser voluntario, las recompensas que usted obtiene tienen tanto valor como el servicio que usted proporciona a los animales. Es una situación en la que todos ganan.

**Humane Society of Sonoma County,**  
5345 Highway 12 West Santa Rosa 95407  
**(707) 542-0882** and **Healdsburg Center for Animals** 14242 Bacchus Landing Way, Healdsburg 95448, **(707) 431-3386**  
**Napa County:** [www.napahumane.org](http://www.napahumane.org), [info@napahumane.org](mailto:info@napahumane.org) **707-255-8118**

**Marin County:** visite [marinhumanesociety.org](http://marinhumanesociety.org) and click on "Help the Animals"

**Marin Humane Society, 171 Bel Marin Keys Blvd, Novato, CA 94949. 415.883.4621**

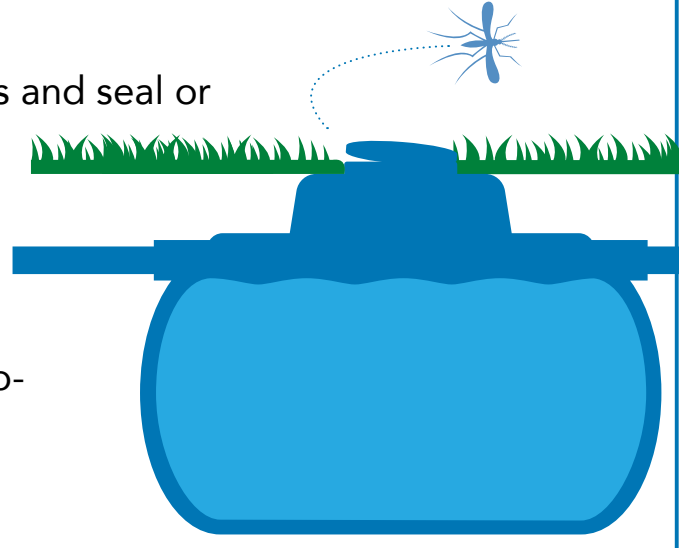
# Is your septic tank producing MOSQUITOES?



One septic tank can produce THOUSANDS of mosquitoes per week.

Prevent mosquitoes from breeding in your septic tank:

- Cover exposed septic tank lids with plastic and several inches of dirt or sand.
- Check for cracks in septic tank lids and seal or replace lids, screws and gaskets to ensure a tight fit.
- Be certain that lids are fastened and properly secured.
- Screen vent pipes with a mosquito-proof fine mesh screen.



**Marin/Sonoma Mosquito & Vector Control District**  
**707-285-2200 • [msmosquito.org](http://msmosquito.org)**

[facebook.com/MSMVCD](https://www.facebook.com/MSMVCD) [twitter.com/MSMVCD](https://twitter.com/MSMVCD)

## ¿Su fosa séptica produce MOSQUITOS?

Una fosa séptica puede producir MILES de mosquitos por semana.

Evite que los mosquitos se reproduzcan en su fosa séptica:

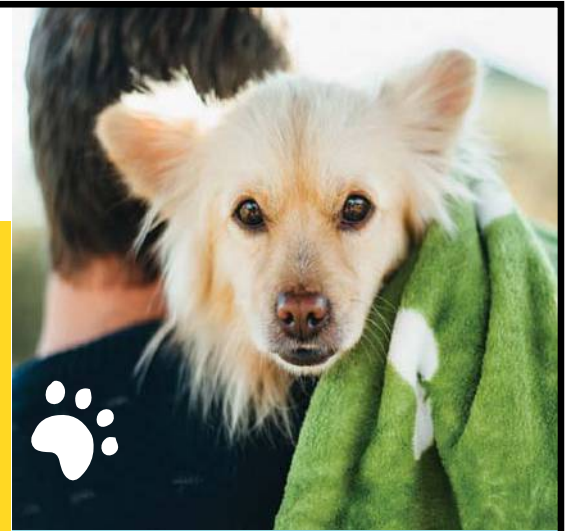
- Cubra las tapas expuestas de la fosa séptica con plástico y varios centímetros de tierra o arena.
- Compruebe si hay grietas en las tapas de la fosa séptica y selle o sustituya las tapas, los tornillos y las juntas para garantizar un ajuste hermético.
- Asegúrese de que las tapas están sujetas y estén bien sujetas.
- Proteja las tuberías de ventilación con una malla fina a prueba de mosquitos. a prueba de mosquitos.

Para más información sobre las garrapatas, visite [www.msmosquito.org/ticks](http://www.msmosquito.org/ticks)

**Distrito de Control de Vectores y Mosquitos de Marin/Sonoma**  
**(707) 285-2200 [msmosquito.org](http://msmosquito.org)**  
**[facebook.com/MSMVCD](https://www.facebook.com/MSMVCD)**  
**[twitter.com/MSMVCD](https://twitter.com/MSMVCD)**



**HUMANE SOCIETY**  
of sonoma county  
Santa Rosa & Healdsburg



La Clínica Veterinaria Comunitaria ya se encuentra abierta para recibir a todos los dueños de mascotas que califiquen por bajos ingresos familiares. Para conocer más sobre la clínica o para marcar una cita, por favor visite

**[HumaneSocietySoCo.org/CVC](http://HumaneSocietySoCo.org/CVC)**

Community Veterinary Clinic now open for low-income pet owners. For more information or to schedule an appointment, please visit

**[HumaneSocietySoCo.org/CVC](http://HumaneSocietySoCo.org/CVC)**

**ESTERILIZACIÓN A BAJO COSTO**  
**LOW-COST SPAY & NEUTER**

[spayneuter@humanesocietysoco.org](mailto:spayneuter@humanesocietysoco.org)

[www.HumaneSocietySoCo.org](http://www.HumaneSocietySoCo.org)

5345 Hwy 12 W, Santa Rosa, 707.542.0882  
555 Westside Rd, Healdsburg, 707.431.3386

**TITLE VI NOTICE TO THE PUBLIC  
THE NAPA VALLEY TRANSPORTATION  
AUTHORITY (VINE TRANSIT)**

grants all citizens equal access to its transportation services in Napa County. NVRTA and Vine Transit is committed to a policy of nondiscrimination in the conduct of its business, including its responsibilities under Title VI of the Civil Rights Act of 1964 which provides that no person shall, on the grounds of race, color or national origin, be excluded from participation in, be denied the benefits of, or be subjected to discrimination under its program of transit services delivery.

**To request additional information on NVRTA's Title VI obligations contact at 707-259-8631 or at the 'Contact Us' tab on [www.vinetransit.com](http://www.vinetransit.com).**

A complainant may file a complaint directly with the Federal Transit Administration by filing a complaint with the Office of Civil Rights, Attention: Title VI Program Coordinator, East Building, 5th Floor-TCR, 1200 New Jersey Ave., SE, Washington, DC 20590. If information is needed in another language, contact 707-259-8631

**TITLE VI COMPLAINT PROCEDURES**

If you believe that you have received discriminatory treatment based on race, color or national origin with regard to transit services delivery, you have the right to file a Title VI complaint with the Authority's Civil Rights Administrator. Federal and State laws require complaints to be filed within one-hundred and eighty (180) calendar days of the last alleged incident. You may download a complaint form by visiting [www.nvta.ca.gov](http://www.nvta.ca.gov) or [www.vinetransit.com](http://www.vinetransit.com). You may also call customer service and ask for a Title VI complaint form to be mailed to you. You may also submit a written statement that contains all the information listed below. Complaints should be mailed or delivered to:

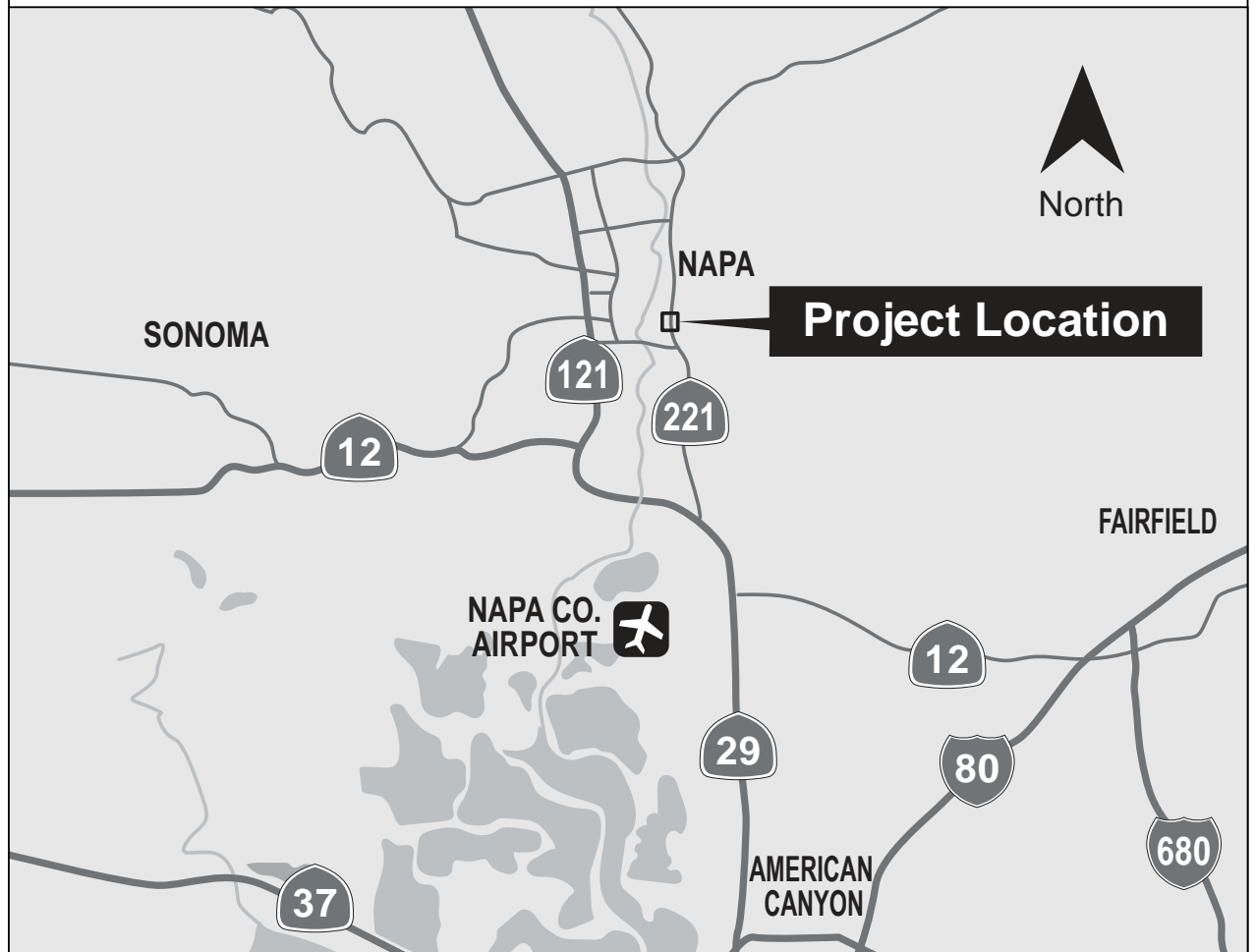
**Napa Valley Transportation Authority  
Civil Rights Officer  
625 Burnell St.  
Napa, CA 94559**

All complaints should include the following information:

1. Name, address, and telephone number of the complainant.
2. The basis of the complaint; (e.g. race, color, or national origin).
3. The date(s) on which the alleged discriminatory event occurred.
4. The nature of the incident that led the complainant to feel discrimination was a factor.
5. Names, addresses and telephone numbers of persons who may have knowledge of the event.
6. Other agencies or courts where complaint may have been filed and a contact name.

**Caltrans PUBLIC NOTICE**

**NOTICE OF INTENT TO ADOPT A MITIGATED NEGATIVE DECLARATION  
AND NOTICE OF AVAILABILITY OF AN INITIAL STUDY WITH PROPOSED  
MITIGATED NEGATIVE DECLARATION (IS/MND) FOR THE STATE ROUTE  
121 TULUCAY CREEK BRIDGE REPLACEMENT PROJECT**



**WHAT'S BEING PLANNED?**

The California Department of Transportation (*Caltrans*) has prepared an Initial Study with Proposed Mitigated Negative Declaration (*IS/MND*) for the SR 121 **Tulucay Creek Bridge** Replacement Project in Napa, California. *Caltrans* proposes to replace the existing Tulucay Creek Bridge with a new, wider bridge that would conform to the creek channel alignment and restore the structural integrity of the bridge for continued use by the traveling public.

**WHY THIS AD?**

*Caltrans*, as the lead agency under the California Environmental Quality Act (*CEQA*) has prepared an *IS/MND* to analyze the potential environmental effects of the proposed project. This notice is to inform you of the public comment period.

**WHAT IS AVAILABLE?**

The *IS/MND* and other project information are available to download at the *Caltrans* environmental document website (<https://dot.ca.gov/caltrans-near-me/district-4/d4-popular-links/d4-environmental-docs>). A public meeting will be available upon request. Additionally, the document will be made available at the following location:

**NAPA COUNTY LIBRARY**  
500 Coombs St  
Napa, CA 94559

**WHERE YOU COME IN?**

We welcome your comments on the *IS/MND* during 30-day public comment period from July 1st, 2022 to August 4th, 2022. *Caltrans* will address substantive comments in the Draft *IS/MND*. Comments may be submitted via email [Maxwell.lammert@dot.ca.gov](mailto:Maxwell.lammert@dot.ca.gov), or mail to:

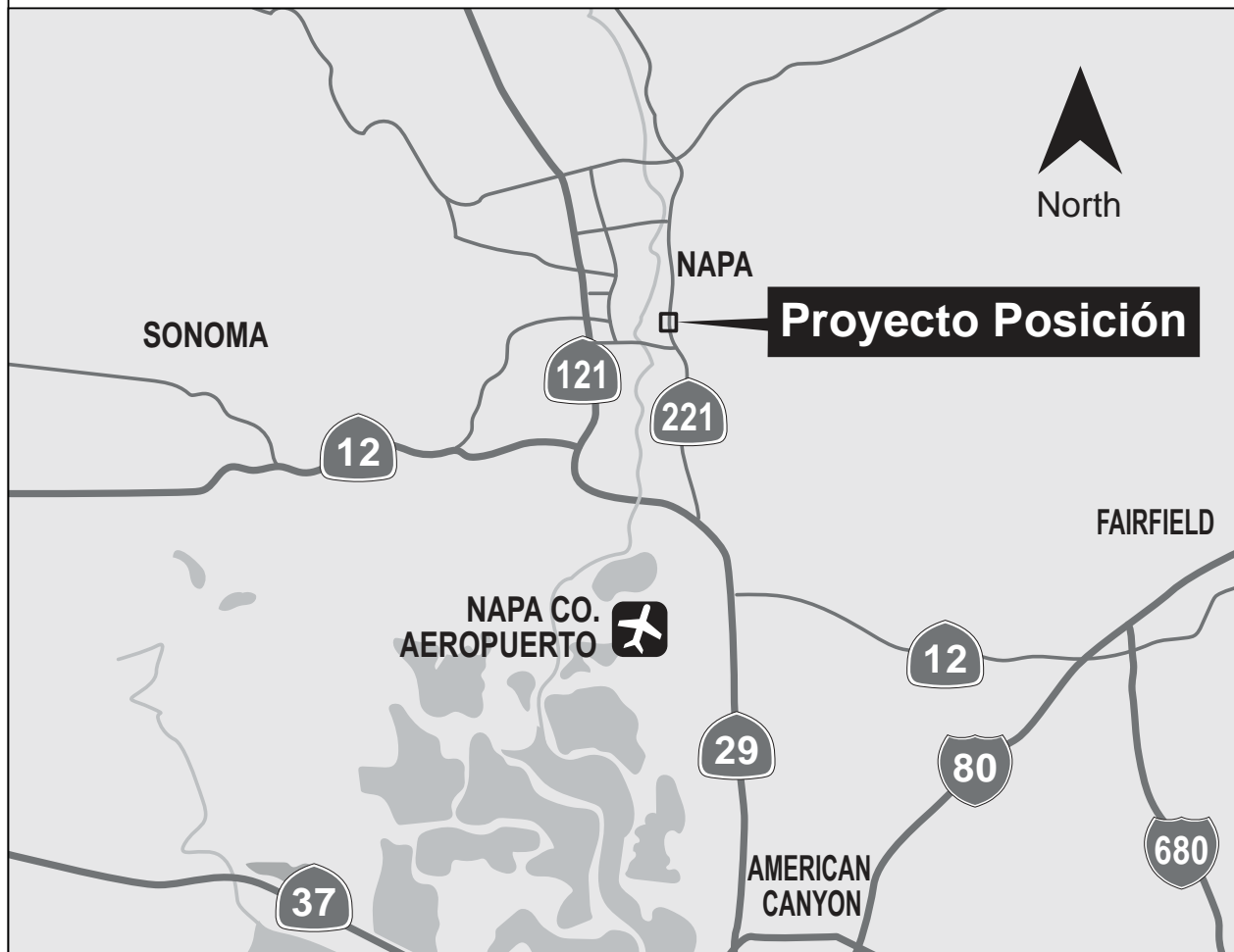
**CALTRANS, DISTRICT 4**  
ATTN: **Maxwell Lammert**, Senior Environmental Planner  
P.O. Box 23660 MS-8B  
Oakland, CA 94623-0660

**FOR MORE INFORMATION**

Please contact **Maxwell Lammert**, Senior Environmental Planner, at [Maxwell.lammert@dot.ca.gov](mailto:Maxwell.lammert@dot.ca.gov) or (510) 506-9862.

**SPECIAL ACCOMMODATIONS**

For individuals with sensory disabilities, the document can be made available in Braille, in large print, on audiocassette, or on computer disk by writing to the above address or email or by calling **California Relay Service (800) 735-2929 (TTY), (800) 735-2922 (Voice), or 711.**

 **Caltrans PUBLIC NOTICE**
**AVISO DE INTENCION PARA ADOPTAR EL DOCUMENTO MITIGATED NEGATIVE DECLARATION AND NOTICE OF AVAILABILITY OF AN INITIAL STUDY WITH PROPOSED MITIGATED NEGATIVE DECLARATION (IS/MND) CON EL PROPOSITO DE REEMPLAZAR EL PUENTE TULUCAY CREEK EN LA RUTA ESTATAL 121**

**QUE SE ESTA PLANIFICANDO?**

EL Departamento de Transporte de California (*Caltrans*) ha preparado el documento Initial Study with Proposed Mitigated Negative Declaration (*IS/MND*) para el proyecto de reemplazar el puente Tulucay Creek en la ruta estatal 121 situado en Napa, California. Caltrans planea reemplazar el actual puente con uno nuevo y mas ancho para restaurar la integridad estructural del puente y asi poder continuar con el transporte publico.

**PARA QUE ES ESTE AVISO?**

Caltrans como agencia lider bajo California Environmental Quality Act (*CEQA*) ha preparado el documento IS/MND para analizar los posibles efectos ambientales debido a este proyecto. Este aviso es para informarles del periodo para comentarios publico.

**DONDE ENCUENTRO LA INFORMACION?**

El documento IS/MND y mas informacion sobre el proyecto esta disponible para bajar en la pagina: <https://dot.ca.gov/caltrans-near-me/district-4/d4-popular-links/d4-environmental-docs>. La audiencia publica se hara disponible a peticion de la gente. El documento tambien estara disponible en esta localidad:

**NAPA COUNTY LIBRARY**

500 Coombs St  
Napa, CA 94559

**SI TIENES COMENTARIOS:**

Cualquier comentario o pregunta que tenga sobre el document IS/MND, favor de hacernos saber durante el periodo de 30 dias para comentarios publico que sera el 1 de Julio del 2022 hasta del 4 de Agosto del 2022. Mande sus comentarios y preguntas al correo electronico a [Maxwell.lammert@dot.ca.gov](mailto:Maxwell.lammert@dot.ca.gov) o por correo a:

**CALTRANS, DISTRICT 4**

ATTN: **Maxwell Lammert**, Senior Environmental Planner  
P.O. Box 23660 MS-8B  
Oakland, CA 94623-0660

**PARA MAS INFORMACION**

Favor de contactar a **Maxwell Lammert**, Senior Environmental Planner, a [Maxwell.lammert@dot.ca.gov](mailto:Maxwell.lammert@dot.ca.gov) o por telefono al (510) 506-9862.

**PARA ACOMODACION ESPECIALES**

Para personals con discapacidad sensorial, el documento se hara disponible en Braille, en letra grande, en audiocassette, y en CD. Para obtener una copia, escribanos a la direccion que aparece en este aviso, al correo electronico, o llamando al servicio de retransmision de California al (800) 735-2929 (TTY), (800) 735-2922 (Voz), o al 711.

**TITLE VI DECLARACIÓN DE LA POLÍTICA LA AUTORIDAD DE TRÁNSITO DE NAPA VALLEY TRANSPORTATION AUTHORITY (VINE TRANSIT)**

otorga a todos los ciudadanos igual acceso a sus servicios de transporte en Napa Valley Transportation Authority. Vine Transit está comprometida con una política de no discriminación al llevar a cabo sus negocios, incluso sus responsabilidades bajo el Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964, la cual establece que ninguna persona deberá, con base en su raza, color de piel o país de origen, ser excluida de participar, que se le nieguen, beneficios o estar sujeta a discriminación bajo su programa de prestación de servicios de tránsito.

Para solicitar información adicional sobre las obligaciones del Título VI de NVT, comuníquese al 707-259-8631 o en la pestaña "Contáctenos" [www.vinetransit.com](http://www.vinetransit.com)

Un demandante puede presentar una queja directamente ante la Administración Federal de Tránsito al presentar una queja ante la Oficina de Derechos Civiles, Atención: Title VI Program Coordinator, East Building, 5th Floor-TCR, 1200 New Jersey Ave., SE, Washington, DC 20590. Si necesita la información en otro idioma, comuníquese llamando al 707-259-8631

**PROCEDIMIENTOS DE CUMPLIMIENTO**

**DEL TÍTULO VI** Si considera que ha sido tratado de forma discriminatoria con base en la raza, el color de piel o el país de origen en relación con la prestación de los servicios de tránsito, tiene derecho a presentar una queja del Título VI ante el Administrador de Derechos Civiles de la Autoridad. Las leyes federales y estatales requieren que las quejas se presenten en un plazo de ciento ochenta (180) días calendario del supuesto incidente. Puede descargar una queja al visitar [www.nvta.ca.gov](http://www.nvta.ca.gov) o [www.vinetransit.com](http://www.vinetransit.com). También puede llamar a servicios al cliente y pedir que le envíen por correo un formulario de quejas del Título VI. También puede enviar una declaración por escrito que contenga toda la información que se indica a continuación. Las quejas se deben enviar por correo o entregarlas en:

**NVTA, Civil Rights Officer**

**625 Burnell St. Napa, CA 94559**

Todas las quejas deben incluir la información siguiente:

1. Nombre, dirección y número de teléfono del demandante
2. El fundamento de la queja (p. ej. raza, color de la piel o país de origen).
3. La fecha en la que ocurrió el supuesto suceso de discriminación.
4. La naturaleza del incidente que causó que el demandante considerara que la discriminación era un factor.
5. Nombres, direcciones y números de teléfono de las personas que podrían tener conocimiento del suceso.
6. Otras agencias o tribunales en donde el demandante podría haber presentado la queja y un nombre de contacto.

## ¿Indignación? ¡Acción! / Outraged? Engage! Marisol Muñoz-Kiehne, PhD • [doctoramarisolmunoz@gmail.com](mailto:doctoramarisolmunoz@gmail.com)

### La tierra arde. Humanos olvidamos somos vecinos.

¿Usted lee/escucha/mira las noticias y piensa: '¿Qué le pasa a la gente?' ¿Estar al día con los eventos de actualidad locales, nacionales y globales significa sentir indignación, rabia, desánimo, desesperación? ¿Está cancelando sus suscripciones/desconectándose/cerrándose/apartándose para no enterarse de que las cosas van terriblemente mal en este país y mundo? ¿Se pregunta si la humanidad ha perdido su razón/corazón/humanidad?

### Somos hermanos. Terrícolas humanos. Unamos manos.

Tal vez haya escuchado sobre la crisis de apatía, la fatiga de la resiliencia, el agotamiento colectivo y la desesperanza que nos lleva a 'que no nos importe' y se diga a sí mismo que ha hecho lo suficiente o que ya no hay nada que los individuos podamos hacer para impactar los asuntos y problemas enormes y urgentes que enfrentan el planeta, las personas y los políticos. Ojalá también esté escuchando noticias esperanzadoras, como entrevistas con Benjamin Ferencz. El investigador de crímenes de guerra y fiscal en los juicios de Nuremberg por crímenes a la humanidad posteriores a la Segunda Guerra Mundial, a sus 103 años dice: "No puedo parar... Si nos damos por vencidos, estamos condenando a todos... Tenemos que poner fin a... la estupidez."

### Que nos importe todo quien necesite. Nadie quede atrás.

### Que compartamos las oportunidades. Nadie afuera.

Que nuestra luz permanezca encendida hasta que nuestra vida se apague. Si aún no nos apagamos o nos damos por vencidos, ¿cómo permanecer comprometidos sin solamente arremeter con indignación? Aprender de la historia puede ayudarnos a evitar que perdamos la cabeza y el camino, repasando nuestros pasos para ver cómo llegamos a 'aquí' y qué puede ayudarnos e impedirnos a llegar a un 'allá' más sano y humano. Revisar la historia remota y reciente con un lente amplio y sabio nos ayuda a conectar los puntos y puede contribuir a que permanezcamos 'encendidos' y abiertos, a tomar decisiones y aportar contribuciones efectivas para la historia en proceso. Algunos podemos abrir nuestras chequeras a causas y candidatos dignos, nuestras bocas para detener las agresiones racistas, nuestros hogares a los refugiados desplazados, nuestros calendarios al servicio comunitario antes y durante los días de las elecciones. ¡Nuestro mundo necesita instituciones e individuos activos!

### Al compartimos multiplicamos el Bien. Solidaridad.

¿Se puede encontrar un terreno común fértil entre quienes se encuentran en diferentes lados de cuestiones importantes?

### Bien revolcados, verdes, marrones, agua, crean composta.

### De nuestra unión germinarán virtudes en suelo fértil.

¿Cómo podrían los elementos comunes informar las políticas y prácticas hacia los objetivos del 'bien común'?

### Entretejidas, las raíces del árbol lo fortalecen.

Todos estamos 'ocupados' y preocupados por numerosos asuntos. ¿Podemos encontrar/sacar tiempo para centrar nuestra atención y esfuerzos en los asuntos que realmente importan?

### Gratis, no. Cuesta. La justicia libera de la codicia.

Tal vez no nos consideremos el 'tipo activista'. Pero todos tenemos un papel que desempeñar y, por defecto, la inacción es una acción para que las cosas no mejoren 'aquí' ni 'allá'. Igual que cuando de votar se trata, quienes deciden no votar están apoyando a los candidatos y causas en los cuales no creen. Y la causa de la justicia nos necesita a todos.

### Lo que es justo es más noble y sabio. ¡Y da más gusto!

### Justicia, bondad, esperanza y acción. Sí, democracia.

Para más información e inspiración, escriba a la Doctora Marisol a [doctoramarisolmunoz@gmail.com](mailto:doctoramarisolmunoz@gmail.com).

### The world is on fire. Sometimes we humans forget that we're all neighbors.

Do you find yourself reading/listening/scrolling through the news and think: 'What's wrong with people?' Does staying current with current local, national and global events means feeling outrage, rage, discouragement, despair? Are you unsubscribing/unplugging/shutting down/checking-out/withdrawing to avoid knowing about more things going woefully wrong in this county, country and world? **Are you wondering if humanity has lost its mind/heart/humanity?**

### Kin we are, yes, all. Homo sapiens earthlings. Join hands, join forces.

Perhaps you've been hearing about the apathy crisis, resilience fatigue, collective exhaustion, and hopelessness leading us to 'the great whatever,' and tell yourself that you've done enough, or that there's nothing that individuals can do anymore to impact the huge and urgent issues and problems the planet, people and political leaders face. Well, hopefully you've also been hearing hope-instilling news, like interviews with Benjamin Ferencz. The 103-year-old war

crimes investigator and prosecutor at the post-WWII Nuremberg trials of crimes against humanity says: "I can't stop... If we give up, we're dooming everybody... We have to put an end to... stupidity."



Doctora Marisol

### May we dare to care, to tend to those who need it. No one left behind.

### May we dare to share, to ensure all get a chance. No one left without.

May our light stay turned on until our life gets turned off. If we're not turning off or giving up yet, how to remain engaged without just lashing out outraged? Learning from history may help keep us from losing our head and our way, by retracing our steps to see how we got 'here' and what may help and hinder us from getting to a saner, humane 'there.' Revisiting and reviewing remote and recent history with a wise wide lens help us connect the dots and may contribute to our staying 'on' and open, to making effective history-in-the-making decisions and contributions. Some of us may open our checkbooks to worthy causes and candidates, our mouths to stop racist aggressions, our homes to displaced refugees, our schedules to community service and to service volunteering before and on election days. **Our world needs engaged institutions and individuals!**

### By adding ourselves we multiply our chances. Solidarity.

Can fertile common ground be found between those who stand on different sides of important issues?

### From their unity, browns, greens, water make compost, fertilize the soil.

### From our unity, virtues shall germinate, grow, beautify the ground.

How could commonalities possibly inform policies and practices towards 'common good' goals?

### Roots go deep, spread wide, weave and braid with other roots, link forces, find fuel.

We are all 'busy,' occupied and preoccupied by numerous matters. Can we find/make time to focus our attention and efforts on matters that truly matter?

### How much for justice? It's not free, but sets us free from fear's, greed's bondage.

Perhaps we don't see ourselves as the 'activist type,' whatever that is. Yet we all have a role to play, and, by default, inaction is action towards things not improving 'here' nor 'there.' As is the case with voting, those who choose not to vote are supporting the candidates and causes that they do not support. And the cause of justice needs us all.

### What is fair and just is noble, virtuous, wise. And better for all!

### Justice, equity, empathy, engagement, hope. True democracy.

**INFORMATION & INSPIRATION:**  
Write to Doctora Marisol at  
[doctoramarisolmunoz@gmail.com](mailto:doctoramarisolmunoz@gmail.com).

## WE HAVE FREE MOSQUITOFISH

**Gambusia affinis**, "mosquitofish" are one of the most effective ways residents can prevent mosquitoes from producing in backyard ponds and water gardens, capable of eating 100-500 mosquito larvae per day.

They should be used in permanent water features such as:

- Neglected swimming pools
- Abandoned hot tubs
- Ornamental ponds
- Water gardens
- Watering troughs



The District offers free delivery of mosquitofish. There is no need to be home, the technician will stock your pond or water feature and leave a note on your door. To request delivery please call our office at 707-285-2200 or submit a service request online at [www.msmosquito.org](http://www.msmosquito.org)



**Marin/Sonoma Mosquito & Vector Control District**  
707-285-2200 • [msmosquito.org](http://msmosquito.org)

[facebook.com/MSMVCD](https://www.facebook.com/MSMVCD) [twitter.com/MSMVCD](https://twitter.com/MSMVCD)

## TENEMOS PECES MOSQUITO GRATIS

**Gambusia affinis**, los "peces mosquito" son una de las formas más eficaces los residentes pueden evitar que los mosquitos se produzcan en los estanques del patio trasero y jardines acuáticos, capaces de comer entre 100 y 500 larvas de mosquito al día.

Deben utilizarse en elementos acuáticos permanentes como:

- Piscinas abandonadas
- Bañeras de hidromasaje abandonadas
- Estanques ornamentales
- Jardines acuáticos
- Abrevaderos

El Distrito ofrece la entrega gratuita de peces mosquito. No es necesario estar casa, el técnico abastecerá su estanque o fuente de agua y dejará una nota en su puerta.

Para solicitar la entrega, llame a nuestra oficina al 707-285-2200 o envíe una solicitud de servicio en línea en [www.msmosquito.org](http://www.msmosquito.org)



**Distrito de Control de Vectores  
y Mosquitos de Marin/Sonoma**  
(707) 285-2200 [msmosquito.org](http://msmosquito.org)  
[facebook.com/MSMVCD](https://www.facebook.com/MSMVCD)  
[twitter.com/MSMVCD](https://twitter.com/MSMVCD)



# COTATI ACCORDION FESTIVAL

THE GREATEST ACCORDION FESTIVAL ON EARTH

COME ONE COME ALL

31 YEARS

2022

KIDS 15 AND UNDER FREE w/ ADULT

FREE SHUTTLE TO PARKING and SMART TRAIN

9:30AM-8:00PM • LA PLAZA PARK, COTATI, CA

## AUGUST 20 & 21, 2022

STARRING  
**LA AGENICIA**  
**NEUVOS ADVENTUREROS**  
AND 27 OTHER GREAT ACTS

TICKETS AVAILABLE AT ALL FOUR OLIVER'S MARKET LOCATIONS - TALL TOAD PETALUMA  
THE NEXT RECORD STORE IN SANTA ROSA - PEOPLE'S MUSIC IN SEBASTOPOL  
\$23 ONE DAY (ADV. \$19) • \$32 BOTH DAYS (ADV. \$28) - SENIOR DISCOUNTS AVAIL. ONLINE  
ORDER AT WWW.COTATIFEST.COM OR CALL 707-664-0444

NON-PROFIT EVENT BENEFITING LOCAL YOUTH GROUPS.

KATIE KINCADE

# DÍGANOS

por qué le encanta la biblioteca  
#SCLLOVE en las redes sociales

Ampliación de horas para todas las bibliotecas

Muestre su amor a su biblioteca

Acceso en línea 24/7 [sonomalibrary.org](http://sonomalibrary.org)

**FAMILY JUSTICE CENTER**  
Sonoma County

*Si eres víctima de abuso no estas solo... If you are a victim of abuse you are not alone...*

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>SERVICIOS GRATUITOS DISPONIBLES:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Asistencia de orden de restricción</li> <li>Servicios de inmigración</li> <li>Conexión a servicios sociales.</li> <li>Planificación para su seguridad</li> <li>Acceso a un hogar seguro</li> <li>Asistencia de transporte</li> <li>Grupos para sobrevivientes</li> <li>Asistencia con ropa y comida</li> <li>Servicios de terapia, y más...</li> </ul> | <p><b>FREE SERVICES AVAILABLE:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Advocacy</li> <li>Restraining order assistance</li> <li>Immigration services</li> <li>Connection to social services</li> <li>Safety planning</li> <li>Access to a safe house</li> <li>Transportation assistance</li> <li>Survivor groups</li> <li>Assistance with clothing and food</li> <li>Therapy services, and more...</li> </ul> |
|--|---|

**2755 Mendocino Avenue, Santa Rosa, CA 95403**  
lunes – viernes / Monday – Friday / 8:30am - 4:30pm  
Visit our website / Visite nuestro sitio: [www.fjcsc.org](http://www.fjcsc.org)  
**(707) 565-8255**

*Casi 1 de cada 4 mujeres y 1 de cada 7 hombres han sido víctimas de violencia física severa por un compañero íntimo durante su vida.*

*Nearly 1 in 4 women and 1 in 7 men have experienced severe physical violence by an intimate partner during their lifetime.*



# TELL US

why you love the library  
#SCLLOVE on social media

Expanded hours at all locations

Show some love to your library

Online access 24/7 [sonomalibrary.org](http://sonomalibrary.org)

# ROSELAND REGIONAL LIBRARY

#SCLLove

*Your library in the heart of Roseland*

**Books • WiFi  
Computers • DVDs  
Events and More**

**We're OPEN**

**470 Sebastopol Road**  
**(707) 755-2029**  
**[sonomalibrary.org](http://sonomalibrary.org)**

# BIBLIOTECA REGIONAL DE ROSELAND



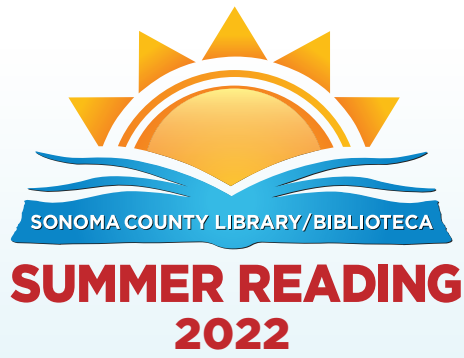
*Su biblioteca en el corazón de Roseland*

**Libros • Internet (WiFi)  
Computadoras • Películas  
Eventos y Más**



**Estamos ABIERTOS**

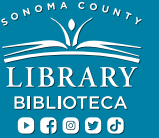
**470 Sebastopol Road  
(707) 755-2029  
sonomalibrary.org**



**Read with us**  
June 6 - August 13

Sign-up in the library or  
[sonomalibrary.org/summerreading2022](http://sonomalibrary.org/summerreading2022)

Online access 24/7  
[sonomalibrary.org](http://sonomalibrary.org)



The library is your  
**back-to-school resource**



[sonomalibrary.org/school](http://sonomalibrary.org/school)



**"Elk Grove Unified School District** encourages collaboration from diverse perspectives."  
**"El Distrito Escolar Unificado de Elk Grove** fomenta la colaboración desde diversas perspectivas."



Elk Grove Unified School District  
**E G U S D**

Elk Grove Unified School District is committed to providing every child a quality education in a safe environment: We cannot do this alone, and the support of parents, staff, and our community is vitally important to the success of our students. Working together, we can ensure that all of our children are prepared to be successful workers, family members, and citizens.

<http://www.egusd.net/employment/>

# WE CAN HELP VICTIMS OF:

Sexual Assault  
Child/Elder Abuse  
Domestic Violence  
Human Trafficking

If you've been victim of a crime and need assistance, call the Victim Services Division at the Sonoma County District Attorney's Office

# PODEMOS AYUDAR A VICTIMAS DE:

Abuso Sexual  
Tráfico de humanos  
Violencia doméstica  
Abuso a personas mayores y niños

Si usted ha sido víctima de un crimen y necesita ayuda, llame a la Fiscalía del Condado de Sonoma, División de Servicios de Víctimas

## 707-565-8250



THIS PROJECT IS SUPPORTED BY A NATIONAL CRIME VICTIMS' RIGHTS WEEK COMMUNITY AWARENESS PROJECT SUBGRANT AWARDED BY THE NATIONAL ASSOCIATION OF VOCA ASSISTANCE ADMINISTRATORS UNDER A VICTIMS OF CRIME ACT (VOCA) GRANT FROM THE OFFICE FOR VICTIMS OF CRIME, OFFICE OF JUSTICE PROGRAMS, U.S. DEPARTMENT OF JUSTICE.



### DIFFERENT NATIONAL ORIGINS SAME FAIR HOUSING RIGHTS

*It is illegal for landlords and real estate agents to deny you housing opportunities because of your ethnicity. The Fair Housing Act prohibits housing discrimination based on national origin.*

*If you believe you may be a victim of housing discrimination, contact Fair Housing Advocates of Northern California: (415) 457-5025 / TDD: (800) 735-2922 / [www.fairhousingnorcal.org](http://www.fairhousingnorcal.org).*

*Se habla español. Wheelchair accessible. Serving Marin, Sonoma and some areas of Solano County.*

*Note: This material is based on work supported by the Department of Housing and Urban Development (HUD) under FHIP PEI Grant # FPEI190035. Any opinion, findings, and conclusions or recommendations expressed in this material are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views of HUD.*

**Es ilegal que los propietarios o los agentes inmobiliarios te nieguen la vivienda por motivos de origen étnico. La Ley de Igualdad de Vivienda prohíbe la discriminación por motivos de origen nacional. Si crees que han infringido tus derechos, haz una denuncia.**

**Comunícate con: Fair Housing Advocates of Northern California (415) 457-5025 / TDD: (800) 735-2922 / [www.fairhousingnorcal.org](http://www.fairhousingnorcal.org)**

**Se habla español. Accesible a sillas de ruedas**

**Servicios en los condados de Marin, y Sonoma, y en las ciudades de Fairfield y Vallejo en Solano.**

*Nota: Este material se basa en trabajo apoyado por el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD) bajo el contrato FPEI190035. Las opiniones, hallazgos, conclusiones o recomendaciones expresadas en este material son de los autores y no reflejan necesariamente los puntos de vista de HUD.*

**THE FAIR HOUSING ACT PROHIBITS DISCRIMINATION AGAINST THOSE WHO ARE DEAF OR HARD OF HEARING, FAMILIES WITH CHILDREN OR NATIONALITY**

**LA LEY DE VIVIENDA JUSTA PROHIBE LA DISCRIMINACIÓN CONTRA LAS PERSONAS SORDAS O CON DIFICULTADES AUDITIVAS, LA NACIONALIDAD O SI TIENE NIÑOS**

*Los proveedores de vivienda no pueden discriminar contra personas que sean sordas o que tengan otras dificultades auditivas o del habla y que necesiten adaptaciones como el sistema de retransmisión TTY o un perro para sordos.*

*Housing providers may not discriminate against persons who are deaf or who have other hearing or speech disabilities and need accommodations such as TTY relay or a hearing dog. Or discriminate against families with children or based on national origin. Si tiene preguntas sobre la vivienda justa o sospecha discriminación, por favor llame a Fair Housing Advocates of Northern California. For answers to fair housing questions, or if you suspect discrimination, please contact Fair Housing Advocates of Northern California:*

**La Vivienda Justa es su derecho/Fair Housing is your Right!** Llame a/Call "Fair Housing Advocates of Northern CA" al (415) 457-5025 para más información. TDD: 800-735-2922 Se habla español.



Noí tiếng Việt Nam, xin gọi (415) 491-9677



*Para obtener más información sobre cómo vacunarse visite [www.kp.org/covidvaccine](http://www.kp.org/covidvaccine).*

*For more information about getting vaccinated, visit [www.kp.org/covidvaccine](http://www.kp.org/covidvaccine).*



**ARE YOU LOOKING FOR A JOB? OR, A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/ BICULTURAL/ BILITERATE EMPLOYEES?**

*Whether you are an employer or seeking employment, La Voz posts new job opportunities on the **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page, Fans Group** and other popular pages. We partner with counties, companies and agencies to post recruitments for bilingual and English-only employment. **Each post can receive at least 5,500-6,500+ views and be targeted to different areas in the North Bay.** Your message also appears on the front page of the La Voz website, [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com), and on other **social media pages and groups.** More info, contact [info@lavoz.us.com](mailto:info@lavoz.us.com) or call 707 538-1812.*

# PERDUE IN PETALUMA, CA IS HIRING!!

**WALK-IN INTERVIEWS WELCOME!**  
2700 Lakeville Hwy  
Petaluma, CA



**NEW PAY RATES FOR 2022, EXCELLENT BENEFITS, \$1,500 NEW HIRE BONUS AND MORE!!**

**APPLY TODAY!**  
[WWW.PERDUECAREERS.COM](http://WWW.PERDUECAREERS.COM)



# (707) 658-4170



## SF Museum of Modern Art Exhibition: Diego Rivera's America, until January 2, 2023

### Familiares amigos y conocidos:

Hablemos un poco acerca de quién fue Diego Rivera nacido el 8 de diciembre de 1886 en la Ciudad de México al 24 de noviembre de 1957.

Fue famoso entre otras cosas por plasmar obras de alto contenido político y social en edificios públicos, por mencionar algunos en el centro histórico de la Ciudad de México, escuela nacional de agricultura de Chapingo, y otros lugares como, Argentina San Francisco, Detroit y Nueva York.

### AMÉRICA DE DIEGO RIVERA SFMOMA

Personalmente me hizo revivir esos laberintos de las películas antiguas dando recorridos por sus obras cómo cuadros, dibujos, pinturas y murales.

Además de contar con tres salas donde se proyectan los murales ambientados con música, claro ejemplo es el mural llamado

"Alegoría de California" proyectado con música, ya que aún existe y está ubicado en la bolsa pero es un lugar privado y de muy difícil acceso. Que mejor que tener la oportunidad de disfrutarlo en esta exposición, contando también con dos murales de más México presentados de la misma manera.

### ARTE NUNCA VISTO POR EL PÚBLICO

Esta exposición es la más amplia y la más grande y por supuesto la más importante de la obra de Diego Rivera en San Francisco desde 1940; es un artista mundialmente reconocido y admirado, pero poco presente en los museos de San Francisco, ahora en esta exposición tenemos acceso a obras de México, España, Argentina, Londres entre otros juntos por primera vez y dándote la oportunidad de conocer a fondo las obras de Diego Rivera con un número oscilando alrededor de 150, muchas de ellas nunca antes vistas excepto en colecciones privadas.

### OBRAS DE FRIDA KHALO

Esta es la oportunidad de estar horas frente a una obra teniendo una relación directa con el artista que ya falleció, es una experiencia única y un privilegio, también cuentan en el mismo lugar con tres obras de Frida Kahlo.

### POLÍTICA, RESISTENCIA Y DEFENSA

Diego Rivera dominó e influyó el muralismo hasta en la actualidad en todo el mundo con gran impacto y con sus banderas (política, resistencia y sobretodo defendiendo las culturas indígenas y mestizas).

Cabe recalcar que varias de las obras son tan complejas que algunas de ellas cuentan con células explicando en nuestro idioma [Español].

### HORARIO

El SFMOMA demuestra una declaración de la importancia de la cultura mexicana y sobre todo del arte de Diego Rivera a nivel mundial y universal, dando más acceso a la comunidad menos afortunada otorgando la oportunidad de entrar completamente gratis los primeros jueves de cada mes hasta el día 2 de enero del 2023.

La esencia de México, la cultura indígena mestiza, la comida, la artesanía, la pasión y sobre todo el ARTE, todo esto reunido en un solo lugar el SFMOMA, ubicado en 151 3rd Street, San Francisco, CA 94103. Agradecimiento especial al curador James por su tiempo dedicado, y la pasión con la cual se expresa al compartir toda esta información. 415.357.4000

No pierdas la oportunidad de vivir esta experiencia ahí nos veremos. Yo me voy a despedir no sin antes recordarles que yo fui soy y seré

Erick Longoria. (En facebook)

@elcand3l3ro (Instagram)

Por el momento

#NoDigoMas



Diego Rivera was born on December 8, 1886 in Mexico City to November 24, 1957. He was famous among other things, for painting works depicting political and social content in public buildings. A few we can mention include the historic center of Mexico City, the National School of Agriculture in Chapingo, and others located in cities around the world such as Argentina, San Francisco, Detroit and New York,

### DIEGO RIVERA'S AMERICA SFMOMA

The exhibit feels like walking into a labyrinth, not unlike some old Mexican movie, when you walk around his works that include photos, drawings, paintings and murals.

The main work is showcased in three rooms where copies of the murals are projected into walls and set to music. One of the originals, "Allegory of California", actually located in the NY Stock Market, but not open to the public. That is why this exhibit is so special.

### MURALS

Two more "murals" are presented the same way. This exhibition is the largest, most extensive and perhaps, the most important exhibition of Diego Rivera's work in San Francisco since 1940.

### ART NEVER SEEN BY THE PUBLIC

Some of the pieces have never been shown in San Francisco before, and now this 150 piece exhibition offers access to works that have been housed in Mexico, Spain, Argentina and London for decades. Also, they are being shown together for the first time, many of them never seen before, since they were kept in private collections.

### WORKS BY FRIDA KHALO

This is a great opportunity to spend hours in front of a work of art having a direct relationship. Along with these very personal pieces from Rivera, the collection showcases three pieces from Frida Kahlo for your enjoyment.

### POLITICS, RESISTANCE AND DEFENSE

Diego Rivera has dominated and influenced the muralism movement to this day. All over the world, with signature "flags" that depict politics, resistance and above all, defense of the indigenous and mestizo cultures.

It should be noted that some of the works are so complex that they have explanatory cells in Spanish.

### SCHEDULE

Thanks to the generosity of their funders, SFMOMA offers regularly scheduled free days and free evenings, and guests 18 and younger always enjoy free admission to the museum. Including the first Thursday of every month until January 2, 2023.

The essence of Mexico, the indigenous mestizo culture, the food, the crafts, the passion and above all the ART, all gathered in one place at SFMOMA, located at 151 3rd Street, San Francisco, CA 94103. Special thanks to curator James for his dedicated time, and the passion with which he expresses himself in sharing all this information. 415.357.4000

Don't miss the opportunity to live this experience and I will see you there. I am going to say goodbye, but not before reminding you that I was, I am and I will be.

Erick Longoria (On facebook)

@elcand3l3ro (Instagram)

For the moment

#NoDigoMas



**EL CONSERVADOR JAMES OLES**

Nos gustaría ofrecer una mención especial al conservador James Oles por su tiempo dedicado, y la pasión con la que se expresa al compartir toda esta información.

*“Rivera fue uno de los artistas más ambiciosos estéticamente, social y políticamente del siglo XX. Estaba profundamente preocupado por transformar la sociedad y dar forma a la identidad—la identidad mexicana, por supuesto, pero también la estadounidense, en el sentido más amplio del término. Debido a su creencia utópica en el poder del arte para cambiar el mundo, Rivera es un artista esencial para explorar de nuevo hoy, desde una perspectiva contemporánea.”* — James Oles

Read the July/August 2021 issue of *La Voz* which features **Diego Rivera's Pan American Unity Mural**. Lea el número de julio/agosto de 2021 de *La Voz* en el que aparece el **Mural de la Unidad Panamericana de Diego Rivera**. Read e-mag: [https://view.publitas.com/la-voz-bilingual-newspaper/july-august\\_2021/page/1](https://view.publitas.com/la-voz-bilingual-newspaper/july-august_2021/page/1). Read PDF: [https://www.lavoz.us.com/July-August\\_2021.pdf](https://www.lavoz.us.com/July-August_2021.pdf)

**CURATOR JAMES OLES** We would love to offer special mention to curator James Oles for his dedicated time, and the passion with which he expresses himself in sharing all this information. *“Rivera was one of the most aesthetically, socially and politically ambitious artists of the 20th century. He was deeply concerned with transforming society and shaping identity—Mexican identity, of course, but also American identity, in the broadest sense of the term. Because of his utopian belief in the power of art to change the world, Rivera is an essential artist to explore anew today, from a contemporary perspective.”* — James Oles



Page 22  
Diego Rivera, **Weaving**, 1936, oil and tempera on canvas, 26 x 42 in. (66 x 106.7 cm), Art Institute of Chicago, Gift of Josephine Wallace KixMiller in memory of her mother, Julie F. Miller, who purchased the painting from the artist at his studio in Mexico in 1936, 1998.529

Diego Rivera, **La tortillera (The Tortilla Maker)**, 1926, oil on canvas, 42 3/16 x 35 3/16 in. (107.2 x 89.4 cm) University of California, San Francisco School of Medicine Dean's Office at Zuckerberg San Francisco General Hospital and Trauma Center

Diego Rivera, **Flower Seller**, 1926, oil on canvas, 35 1/4 x 43 1/4 in. (89.5 x 109.9 cm), Honolulu Museum of Art, Gift of Mr and Mrs. Philip E. Spalding, 1932, 41.5

Page 23  
Diego Rivera, **Woman with Calla Lilies**, 1945, oil on Masonite, 47 5/8 x 47 1/2 in. (121 x 120.7 cm), Private Collection, U.S.A., courtesy Galeria Interart

Página 1 / Front page: Diego Rivera, **The Flower Carrier**, 1935, oil and tempera on Masonite, 48 in. x 47 3/4 in. (121.92 cm x 121.29 cm) San Francisco Museum of Modern Art, Albert M. Bender Collection, gift of Albert M. Bender in memory of Caroline Walter, 35.4516



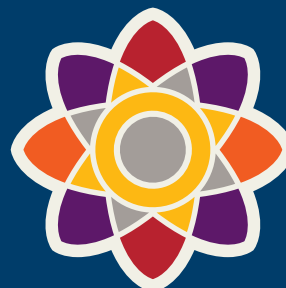
# ¡ÚNASE A NUESTRO EQUIPO HOY!

## Comience Su Carrera Ganadora

### Carreras Estupendas Con Increíbles Beneficios

- Excelente Salario Inicial
- Beneficios Sin Costo Para Los Miembros Del Equipo
- Contribuciones Equivalentes En El 401K
- Programa De Ciudadania Para Residentes
- Bonificación Anual Por Servicio Al Cliente De Hasta \$4,000
- Reembolso De Colegiaturas
- ¡Y Muchos Más!

*Presente su solicitud en línea hoy mismo. Hay diversos puestos disponibles.*



# GRATON RESORT & CASINO™

US 101 TO EXIT 484 288 Golf Course Drive West | Rohnert Park, CA Tel. 707.588.7100

[GRATONRESORTCASINO.COM](https://www.gratonresortcasino.com)

## Ayudando a los niños a tratar con eventos traumáticos • Helping Children Cope With Traumatic Events • CPI — calparents.org

Según el Archivo de Violencia por medio de Armas de Fuego—el cual define un tiroteo masivo como cuatro personas o más (sin incluir al atacante) que reciben balazos o son asesinados en un solo incidente—hubo al menos 230 tiroteos masivos en los Estados Unidos entre el 1o de enero y el 30 de mayo, 2022. El tiroteo masivo en la escuela primaria Robb en Uvalde, Texas fue el incidente número 213, lo cual significa que ocurrieron otros 17 (!) tiroteos masivos en la semana siguiente. Posiblemente tengamos diferentes creencias sobre el problema y la solución, pero espero que podamos estar de acuerdo que nuestros niños y las futuras generaciones merecen algo mejor que esto.

Estimada CPI,

Últimamente he estado muy asustada y estresada. Cada día hay otro reportaje horrible en las noticias o en los medios sociales sobre tiroteos en grupo o niños y familias que han sido separados o deportados. Antes pensaba que podía proteger a mis hijos contra las noticias, pero están oyendo sobre estas cosas por medio de sus amigos y los medios sociales. Ellos temen que algo malo va a pasar a nuestra familia, y me siento como una mentirosa cuando les digo que todo va a estar bien. ¿Qué puedo hacer? — MJ

Estimada MJ,

Gracias por hacer esta pregunta. Es difícil para muchos adultos tratar con crisis y eventos traumáticos. A veces es aún más difícil para los niños y los adolescentes – especialmente si ya consideran al mundo un lugar inseguro por razón de abuso, negligencia, acoso o discriminación – porque quizás no tengan las destrezas y el apoyo para tratar con estrés extremo y trauma. Las siguientes son algunas sugerencias que puede probar:

**Provea un ambiente seguro y cariñoso en el hogar.** Es importante que los niños sepan que sus padres y cuidadores los quieren y que harán todo lo posible para mantenerlos seguros. Pase tiempo de calidad con ellos hablando, jugando, leyendo, comiendo juntos, o acurrucándolos. Mantenga sus rutinas de la mañana, de las comidas y de la hora de acostar lo más posible. Las rutinas consistentes crean la previsibilidad, lo cual puede ayudar a tranquilizar a los niños y adolescentes, especialmente en los momentos estresantes.

**Note las señales de angustia emocional.** Los niños (y los adultos) tienen una variedad amplia de sentimientos y reacciones a los eventos traumáticos, incluyendo enojo, miedo, tristeza, confusión, culpabilidad, depresión y ansiedad. Algunos niños se expresan verbalmente, mientras que otros se vuelven muy callados o retraídos. A veces, las conductas de los niños comunican más que sus palabras. Llantos, arranques de enojo, y dificultades para dormir, comer y concentrarse con señas comunes que los niños y los adolescentes están sintiendo dolor emocional.

**Provea oportunidades para que los niños puedan expresar sus sentimientos.** Si los niños y los adolescentes quieren conversar, escuche sus pensamientos, sentimientos y opiniones. Anímelos a hacer preguntas, y conteste con información apropiada a su edad. Es posible que los niños más pequeños necesiten ayuda para articular sus sentimientos, mientras que los niños más grandes y los adolescentes puedan querer seguridades más concretas – o tengan sus propias ideas – sobre lo que se puede hacer para restaurar un sentido de seguridad en el hogar, la escuela y en la comunidad.

**Si los niños o los adolescentes no quieren (o pueden) conversar, anímelos a expresarse por medio del arte, la música, libros ilustrados o juego imaginario.** Monitoree cuánto los niños estén expuestos a las noticias, los medios sociales y conversaciones adultas. Mientras es importante estar al tanto de los eventos actuales, estar constantemente expuesto a noticias negativas puede contribuir a un aumento en la ansiedad y los temores. Cuando los niños pequeños ven u oyen el reportaje repetido de un evento traumático, es posible que ellos piensen que está ocurriendo repetidamente o que está cerca de ellos. Y aunque no comprendan lo que se está diciendo, los niños pueden darse cuenta y reaccionar a las emociones de sus cuidadores. Es más probable que los niños más grandes y los adolescentes comprendan lo que se está diciendo, que puede resultar en sentirse sin esperanza o sentir una falta de control sobre la seguridad de su familia y sus amigos.

**Cuide de sí misma.** Note sus propias emociones y tome un descanso de las noticias cuando se siente abrumada, ansiosa o enojada. Ponga un buen ejemplo al comentarle a sus hijos cómo se está sintiendo y diga que necesita cuidar de sí misma. Y luego encuentre una forma saludable de tratar con esos sentimientos – por ejemplo, hacer ejercicio, meditar, respirar profundamente, orar, leer, conversar con alguien, escribir en un diario o simplemente sentarse tranquilamente usted sola.

**Reflexiones finales:** A veces es más fácil permitir que el temor nos domine la mente y el corazón en lugar del amor y la compasión. Quizás el hecho de enseñar a los niños (y a nosotros mismos) las herramientas para tratar con la angustia no pueda garantizar que los eventos traumáticos no vuelvan a ocurrir, pero por los menos ayuda a restaurar un sentido de seguridad y la esperanza para un mejor futuro.

Por **Nicole Young**, la madre de dos niños, de 17 y 21 años, quien también administra el Programa de Crianza Positiva (Triple P) del Condado de Santa Cruz. Científicamente comprobado, Triple P está disponible localmente por medio de los Primeros 5 Condado de Santa Cruz, la Agencia de Servicios de Salud del Condado de Santa Cruz (Ley de Servicios de Salud Mental) y el Departamento de Servicios Humanos del Condado de Santa Cruz. Para encontrar una clase para padres o proveedores de Triple P, visite [www.calparents.org/classes](http://www.calparents.org/classes).

According to the Gun Violence Archive — which defines a mass shooting as four or more people (not including the attacker) shot or killed in a single incident — there were at least 230 mass shootings in the US between January 1 and May 30, 2022. The shooting at Robb Elementary School in Uvalde, Texas was the 213th incident, which means 17 (!) more mass shootings occurred in the week after that. We may have different beliefs about the problem and solution, but I hope we can agree that our children and future generations deserve better than this.

Dear CPI,

I've been really scared and stressed lately. Every day there's another horrible story in the news or social media about mass shootings or children and families being separated or deported. I used to think I could shield my kids from the news, but they're hearing about these things through their friends and social media. They're afraid something bad will happen to our family, and I feel like a liar when I tell them everything will be ok. What can I do? — MJ

Dear MJ,

Thank you for asking this question. It's difficult for many adults to cope with crises and traumatic events. It's often harder for children and teens – especially if they already view the world as unsafe because of abuse, neglect, bullying, or discrimination – since they might not have the skills and support to cope with extreme stress and trauma. Here are some tips to try:

**Provide a safe, loving home environment.** It's important for children to know that their parents and caregivers love them and will do everything they can to keep them safe. Spend quality time talking, playing, reading, eating meals, or cuddling together. Maintain your regular morning, mealtime, and bedtime routines as much as possible. Consistent routines create predictability, which can be very reassuring to children and teens, especially in stressful times.

**Watch for signs of emotional distress.** Children (and adults) have a wide range of feelings and reactions to traumatic events, including anger, fear, sadness, confusion, guilt, depression, and anxiety. Some children express themselves verbally, while others are quiet or withdrawn. Sometimes, children's behaviors speak louder than words. Crying, angry outbursts, and difficulty sleeping, eating, or concentrating are common signs that children and teens are in emotional pain.

**Provide opportunities for children to express their feelings.** If children and teens want to talk, listen to their thoughts, feelings, and opinions. Encourage them to ask questions, and answer with age-appropriate information. Young children may need help putting their feelings into words, while older children and teens may want concrete reassurance – or have their own ideas – about what can be done to restore a sense of safety at home, school, and in the community. If children or teens don't want to (or can't) talk, encourage them to express themselves through art, music, picture books, or imaginary play.

**Monitor children's exposure to news, social media, and adult conversations.** While being aware of current events is important, constant exposure to negative news can contribute to increased anxiety and fears. When young children see or hear repeated news coverage of a traumatic event, they might believe it's happening repeatedly or close by. And even if they don't understand what's being said, children can sense and react to their caregivers' emotions. Older children and teens are more likely to be able to understand what's being said, which could lead to feeling hopeless or a lack of control over their friends' and family's safety.

**Take care of yourself.** Notice your emotions and take a break from the news when you feel overwhelmed, anxious or angry. Set a good example by telling your kids how you're feeling and saying you need to take care of yourself. Then find a healthy outlet for those feelings – e.g. exercising, meditating, deep breathing, praying, reading, talking to someone, journaling, or just sitting quietly by yourself.



For SRCS news, find us @SRCSchools

Facebook • Twitter • Instagram

[srcschools.org](http://srcschools.org)

**FREE MEALS:** Grab-and-Go meals are available for any child ages 0-18 throughout the summer. We will also be working with our partner, Redwood Empire Food Bank, at many locations: [srcschools.org/meals](http://srcschools.org/meals)

**REGISTER NOW FOR 2022-23 SCHOOL YEAR:** Join our Santa Rosa City Schools family! We are accepting registration for Transitional Kindergarten (TK) through 12th grade. We are here to help you register! Call 707-890-3808

**The 2022-23 school year begins Thursday, August 11. Have a good summer!**

Para noticias del distrito escolar SRCS,

síguenos en nuestras redes sociales en @SRCSchools

Facebook • Twitter • Instagram

[srcschools.org](http://srcschools.org)

**COMIDAS ESCOLARES GRATIS:** Las comidas para llevar estarán disponibles para cualquier niño de 0 a 18 años durante todo el verano. También trabajaremos con nuestro socio, Redwood Empire Food Bank, en muchos lugares: [srcschools.org/meals](http://srcschools.org/meals)

**INSCRIBANSE YA PARA EL AÑO ESCOLAR 2022-2023:** ¡Unase a la familia del distrito escolar Santa Rosa City Schools! Estamos aceptando inscripciones para todos los grados desde la Kinder Transicional hasta el grado 12. ¡Estamos aquí para ayudarlos con el proceso de inscripción! Llame al 707-890-3808

**El año escolar 2022-23 comienza el jueves 11 de agosto. ¡Buen verano!**

We are sending good thoughts to all of our families! Take care!

SRCS District Office: 211 Ridgway Avenue, Santa Rosa 95401, (707) 890-3800

**Final Thoughts:** It's often easier to let fear rule our heads and hearts instead of love and compassion. Teaching children (and ourselves) tools to cope with distress might not stop traumatic events from happening again, but it can help restore a sense of safety and hope for a better future. CPI's monthly parenting article provides tips for families raising children, based on the world-renowned Triple P – Positive Parenting Program, available in Sonoma County at CPI. If you have a question or idea for a future column, please email [anneb@calparents.org](mailto:anneb@calparents.org)

This article is created by **Nicole Young**, the mother of two children, ages 17 and 21, who also manages Santa Cruz County's Triple P- Positive Parenting Program. Scientifically proven, Triple P is available locally through the Child Parent Institute. Our classes are listed at [calparents.org/classes](http://calparents.org/classes).



## You Work Hard to Raise a Healthy Family: Let WIC Help

WIC is a nutrition program for Women, Infants, and Children.



### You may qualify if you:

- Are pregnant, breastfeeding, or just had a baby;
- Have a child under age 5; and
- Have a low to medium income; and/or
- Receive Medi-Cal, CalWORKs (TANF), or CalFresh (Food Stamps) benefits; and
- Live in California

### WIC provides:

- Nutrition education and health information
- Breastfeeding support
- Monthly benefits for healthy foods (like fruits and vegetables)
- Referrals to medical providers and community services



You may qualify if your family's income meets WIC guidelines. A family of four can earn up to \$4,086\* before taxes per month and qualify.

\*Income levels change annually.

**Enroll early! Call WIC today to see if you qualify:**

County of Sonoma WIC  
1450 Guerneville Rd  
Santa Rosa, CA. 95403  
(707) 565-6590



## FORME PARTE DE UNA JUNTA, COMISIÓN O COMITÉ PARA HACER UN IMPACTO

## EL CONDADO DE SONOMA

está buscando miembros de la comunidad que viven en el Distrito 3 para que consideren las siguientes oportunidades de servicio público:

- **COMITÉ ASESOR DE PRESERVACIÓN AGRÍCOLA Y ESPACIOS ABIERTOS:**

*Protege las tierras diversas, naturales y pintorescas del condado de Sonoma. Revisa y asesora sobre transacciones de adquisición y bienes raíces y proporciona información sobre las operaciones.*

- **COMISIÓN DE PLANIFICACIÓN:**

*Lleva a cabo audiencias públicas y hace recomendaciones a la Junta de Supervisores sobre el Plan General del Condado, los reglamentos de zona, y sobre las propuestas de desarrollo.*

**PARA SABER MÁS, VISITE:**

[sonomacounty.ca.gov/boardsandcommissions](http://sonomacounty.ca.gov/boardsandcommissions)



## SERVE ON A BOARD, COMMISSION, OR COMMITTEE TO MAKE AN IMPACT

## COUNTY OF SONOMA

is seeking members of the community living in District 3 to consider the following public service opportunities:

- **AGRICULTURAL PRESERVATION & OPEN SPACE ADVISORY COMMITTEE:**

*Protects the diverse, natural, and scenic lands of Sonoma County. Reviews and advises on real property transactions and provides input on operations.*

- **PLANNING COMMISSION:**

*Holds public hearings and makes recommendations to the Board concerning the County's General Plan and zone regulations, as well as decisions on development proposals.*

**TO LEARN MORE, VISIT:**

[sonomacounty.ca.gov/boardsandcommissions](http://sonomacounty.ca.gov/boardsandcommissions)



**¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!**

Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am, 5:30–7:30 pm,  
Lunes/Monday: Primary Care/Family Practice  
3–4:30 pm Martes para niños/ Tuesday for Children  
and Primary Care/ Family Practice

Miércoles/Wednesday & Viernes/Friday by appointment for Women's Health, School/Work physicals, and acupuncture.

5:30–7:30 pm Jueves/Thursdays: Primary Care/Family Practice

50 Montgomery Dr. Santa Rosa, 95404

707 585-7780

[jewishfreeclinic.org](http://jewishfreeclinic.org)

**UPDATE TO SUMMER 2002 PAGE 14 NORTH BAY TIP!**  
<https://view.publitas.com/la-voz-bilingual-newspaper/summer-2022/page/14>

14 • REVISTA BILINGÜE LA VOZ WWW.LAVOZ.US.COM • VERANO 2022

**¿Un aprendizaje de construcción sindical? (NB TIP puede ayudar) • Union Construction Apprenticeship? (NB TIP Can Help)**

Jocelyn Pérez completó el Programa de Introducción a Oficios de North Bay, (NB TIP) 2021. Ha demostrado ser confiable, buena comunicadora y bastante capaz de una gran carrera en los oficios.

**HOMBRES Y MUJERES: LEVÁNTESE A SÍ MISMO A TRAVÉS DE UN APRENDIZAJE DE CONSTRUCCIÓN SINDICAL. (NB TIP PUEDE AYUDAR)**

¿Crees que podrías disfrutar de una carrera en un oficio de la construcción? La mejor manera es a través de un aprendizaje registrado por el estado, que te ubicará en un sindicato. El proceso de solicitud para convertirse en aprendiz puede ser un desafío, pero el programa NB TIP puede ayudar. Cada vez más, este se está convirtiendo en un buen camino tanto para hombres como para mujeres. <https://youtu.be/g5t8i6cPCs>

Jocelyn Pérez completó el Programa de Introducción a Oficios de North Bay, (NB TIP) 2021. Ha demostrado ser confiable, buena comunicadora y bastante capaz de una gran carrera en los oficios.

Jocelyn nos dijo: "Descubrí el programa TIP de North Bay mientras buscaba trabajo en el campus de SRUC. Vi un anuncio de Redwood Empire AEC, un programa local de aprendizaje eléctrico de 5 años. Me impresionaron que la matrícula era gratuita y que generaría un ingreso de seis cifras. Después de visitar su sitio web, vi que daban preferencia a los estudiantes que completaron un programa de preaprendizaje como North Bay TIP. Como hija de inmigrantes que crecieron con bajos ingresos, esta era una oportunidad que no quería dejar pasar.

Me uní al programa el año siguiente y aprendí sobre los diversos oficios de la industria. Estaba fascinado con todos los oficios, así que decidí presentar una solicitud para el sindicato local de constructores de ascensores, ya que se les considera el aprendizaje de todos los oficios. También son el comercio más competitivo y mejor pagado de la industria. Presenté mi solicitud este año, pasé el examen y tengo mi entrevista programada para junio. Estoy muy seguro de que entrare gracias a los asesores que hice en el programa TIP, al conocimiento y las habilidades que aprendí allí, y la gran cantidad de certificaciones que los obtuve. Finalmente tengo un sentido de propósito, una meta definida para mi futuro. Esto no hubiera sido posible si no hubiera pasado por el programa TIP. Me esperan inspirar a otras mujeres a considerar una carrera sindical en la construcción porque se respetada, bien pagada y ofrece grandes beneficios."

**EL APRENDIZAJE ES LA MEJOR MANERA DE APRENDER UN OFICIO**

Los aprendices comienzan con un trabajo remunerado, clases a las que asistir y un acuerdo entre el estado, el programa de aprendices, el empleador y el sindicato que establece el plan, los aumentos de sueldo, el plan de estudios y otros detalles que harán que el aprendizaje del nivel inicial a un nivel bien capacitado, y jornalero capacitado, en un entorno sindical estable y sostenible. NB TIP ayuda a las personas a conocer y prepararse para los aprendizajes en los oficios de la construcción sindical.

**Armando Oropeza tiene 33 años y está en su tercer año de un aprendizaje de hojalatero de 5 años.**

Armando ya había trabajado en la parte residencial de esta industria, pero quería mantener mejor a su familia y aprendió que el programa NB TIP lo prepararía mejor y que el programa de aprendizaje podría darle una prioridad como graduado de NB TIP. Completó el programa NB TIP el 25 de agosto de 2016. Su persistencia y el certificado NB TIP lo ayudaron a convertirse en aprendiz de trabajador de chapa. Se espera que complete su aprendizaje de 5 años en 2025 y estará entre los trabajadores de chapa metálica mejor pagados y mejor calificados de los Estados Unidos.

**Hector López tiene 33 años y ahora trabaja para capacitar a otros en el aprendizaje de carpintería.**

Hector nos dijo: "Creí en St. Helena y comencé a trabajar en los campos del Valle de Napa cuando tenía 8 años con mi padre, que era injertador de uvas para vino. Las opciones de carrera parecían muy limitadas como latino. Después de la secundaria, pude usar el dinero de la beca Pell para ir a la Universidad y obtener un título de AA en SRUC con énfasis en inglés y luego un B.A. en la U.C. Berkeley en Estudios Chicanos con la opción de hacer un Doctorado en Estudios Étnicos. Pero cuando me gradué en 1997 con el B.A. El gobernador de grande Pete Wilson había terminado con la Acción Afirmativa y yo estaba decepcionado con el sistema. Descubrí que ganarme la vida después de obtener un título sería difícil debido a los trabajos mal pagados incluso con el título.

Luego aprendí que podía "Gana mientras aprendes" en el aprendizaje. Me sorprendió que pudieras ganar mucho dinero mientras seguías aprendiendo. Decidí que lo intentaré y usaría mis antiguos conocimientos de trabajar agrícola y mis habilidades en matemáticas e inglés para aprender carpintería como aprendiz. Mientras era aprendiz, comencé a ganar salarios y beneficios honorables. Después de que terminé el aprendizaje y me convertí en oficial carpintero, siempre estuve dispuesto a aprender más a través de las clases de actualización y certificación de Journeyman que ofrece mi sindicato de forma gratuita. Trabajé como constructor de casas personalizadas en mi sindicato. Estas habilidades me permitieron comprar y remodelar mis casas y criar a mi familia con grandes beneficios para la salud. Más tarde, me uní al personal del fondo de capacitación y ahora entreno y ayudo a reclutar personas para el aprendizaje que me sirvió tan bien. Llevo 24 años con el Sindicato de Carpinteros que cambió mi vida y continúa hasta el día de hoy."

**NB TIP SE MUEVE POR TODO EL NORTE DE LA BAHÍA OROCEANA CON CAPACITACIONES. AHORA ESTÁ ACEPTANDO INSCRIPCIONES HASTA EL 20 DE JUNIO PARA UNA CLASE DE VERANO CONCENTRADA. SE LEVANTARÁ A CABO EN HANNA BOYS CENTER CERCA DE SONOMA. CUALQUIER PERSONA INTERESADA PUEDE REGISTRARSE EN [WWW.LEARNINCONSTRUCTIONJOB.ORG](http://WWW.LEARNINCONSTRUCTIONJOB.ORG)**

**NB TIP MOVES AROUND THE GREATER NORTH BAY OFFERING TRAINING. NOW ACCEPTING REGISTRATIONS THROUGH JUNE 20 FOR A CONCENTRATED SUMMER CLASS. TO BE HOSTED AT HANNA BOYS CENTER NEAR SONOMA! ANYONE INTERESTED CAN REGISTER AT [WWW.LEARNINCONSTRUCTIONJOB.ORG](http://WWW.LEARNINCONSTRUCTIONJOB.ORG)**



**MEN AND WOMEN: LIFT YOURSELF THROUGH A UNION CONSTRUCTION APPRENTICESHIP. (NB TIP CAN HELP!) Armando Oropeza had already worked in the residential portion of this industry, but wanted to better provide for his family. He learned the NB TIP program would help prepare him and the apprenticeship program may give him a priority as a NB TIP graduate. He completed the NB TIP program August 25, 2016. His NB TIP certificate helped him become a sheet metal worker apprentice only few weeks after completing NB TIP. Armando is 33 years old and will finish his 5 year sheet metal worker apprenticeship July 1, 2022. He will be among the highest skilled, highest paid sheet metal workers in the United States.**

**HOMBRES Y MUJERES: LEVÁNTESE A SÍ MISMO A TRAVÉS DE UN APRENDIZAJE DE CONSTRUCCIÓN SINDICAL. (NB TIP PUEDE AYUDAR)**

Armando Oropeza ya había trabajado en la parte residencial de esta industria, pero quería mantener mejor a su familia. Aprendió que el programa NB TIP lo ayudaría a prepararse y que el programa de aprendizaje podría darle una prioridad como graduado de NB TIP. Completó el programa NB TIP el 25 de agosto de 2016. Su certificado NB TIP lo ayudó a convertirse en aprendiz de trabajador de chapa solo unas pocas semanas después de completar NB TIP. Armando tiene 33 años y terminará su aprendizaje de hojalatería de cinco años el 1 de julio de 2022. Estará entre los trabajadores de hojalatería mejor calificados y mejor pagados de los Estados Unidos.

**Usted trabaja duro para criar una familia saludable, deje que WIC le ayude.**

WIC es un programa de nutrición para mujeres, bebés y niños.

**Usted puede calificar si:**

- Está embarazada, está dando pecho o acaba de tener un bebé.
- Tiene un niño menor de 5 años. y
- Tiene un ingreso bajo a mediano. y/o
- Recibe beneficios de Medi-Cal, CalWORKs (TANF) o CalFresh (Estampillas de Comida). y
- Vive en California

**WIC proporciona:**

- Educación sobre nutrición e información de salud.
- Apoyo con la lactancia.
- Beneficios mensuales para alimentos sanos como frutas y verduras.
- Referencias a proveedores de servicios médicos y servicios.

Puede calificar si el ingreso de su familia cumple con los requisitos de WIC. Una familia de cuatro puede ganar hasta \$4,086\* por mes antes de impuestos y aun calificar.

\*Niveles de ingreso cambian anualmente.

**¡Inscríbese pronto! Llame hoy a WIC para saber si califica.**

County of Sonoma WIC  
 1450 Guerneville Rd  
 Santa Rosa, CA. 95403  
 (707) 565-6590

CALIFORNIA **wic**  
 WOMEN, INFANTS & CHILDREN  
 Familias crecen amor con WIC




**HUMPTY TRUMPTY**

**JANUARY 6th SENATE HEARINGS**

**AUDIENCIAS DEL 6 DE ENERO EN EL SENADO**

**¿ES UNA VERGÜENZA!**

**CHILDREN'S NURSERY RHYME**  
 HUMPTY TRUMPTY SAT ON THE WALL  
 HUMPTY TRUMPTY HAD A GREAT FALL  
 ALL THE KING'S HORSES AND ALL THE KING'S MEN  
 COULDN'T PUT HUMPTY TOGETHER AGAIN  
 RESULT OF JANUARY 6 INSURRECTION?

**CANCIÓN INFANTIL**  
 HUMPTY TRUMPTY SE SENTÓ EN LA PARED  
 HUMPTY TRUMPTY TUVO UNA GRAN CAÍDA  
 TODOS LOS CABALLOS DEL REY Y TODOS LOS HOMBRES DEL REY  
 NO PUDIERON RECOMPONER A HUMPTY  
 ¿RESULTADO DE LA INSURRECCIÓN DEL 6 DE ENERO?

C. 6/17/22



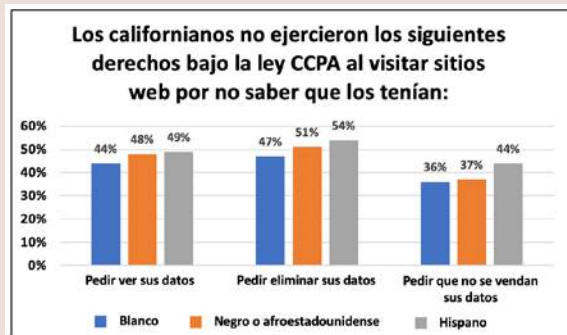
## Finanzas, Salud y Medio Ambiente / Finances, Health and Environment

### NUEVA PUBLICACIÓN AYUDARÁ A LA COMUNIDAD HISPANA EN CALIFORNIA A EJERCER SUS DERECHOS DE PRIVACIDAD

Por Consumer Action y Consumer Federation of America

La versión en español de la guía gratuita de Consumer Action y Consumer Federation of America (CFA), creada para informar a los californianos sobre la ley de privacidad de California (California Consumer Privacy Act o CCPA), ya está disponible. La guía (<https://bit.ly/3OgJvqp>) forma parte de la campaña educativa California Privacy Initiative que lanzaron Consumer Action y CFA este año con el apoyo de la Rose Foundation. La guía informa a los consumidores de California sobre los siguientes derechos principales que otorga la ley CCPA y recomienda que el consumidor los ejerza: el derecho a ver los datos que las empresas han recopilado sobre ellos; el derecho a eliminar los datos; y el derecho de pedirle a las empresas que no vendan sus datos.

Una encuesta de Consumer Action y CFA, realizada el pasado otoño, descubrió que los



californianos que habían visitado sitios web de compañías durante los doce meses previos a la encuesta no habían ejercido estos derechos. La razón principal de no haber ejercido sus derechos fue el no saber que los tenían. Fue mayor el número de personas hispanas que indicaron no saber sobre sus derechos en comparación a personas de raza blanca o negra que desconocían sus derechos. “Es de suma importancia cerrar esta brecha de conocimiento,

especialmente en las comunidades minoritarias, para que todos los californianos sepan que pueden ejercer sus derechos de privacidad”, señaló Ken McEldowney, director ejecutivo de Consumer Action.

#### ¡EJERCE TUS DERECHOS!

El número de hispanos y afroestadounidenses que indicaron que no ejercieron estos derechos por pensar que no era necesario fue menor que el número de personas de raza blanca que no lo consideraron necesario. Por ejemplo, el 45% de blancos consideraron como no necesario pedirle a empresas que no vendan sus datos, comparado a 30% de afroestadounidenses y 25% de hispanos. “Debido a la discriminación que han experimentado, es más probable que a las personas de comunidades minoritarias les preocupe más el impacto de los perfiles que se pueden elaborar con sus datos”, dijo Susan Grant, investigadora principal de CFA especializada en temas de privacidad. “Como se explica en la nueva guía para el consumidor, la vigilancia que llevan acabo las empresas hoy en día no sólo sirve para determinar cuáles productos aparecen en los anuncios publicitarios que vemos, sino que puede afectar también los precios que nos cobran y las oportunidades de crédito, vivienda, y empleo que nos ofrecen, además de otras oportunidades financieras. Además, nuestros datos personales también pueden compartirse con agencias gubernamentales sin que lo sepamos”.

#### GUÍA DEL CONSUMIDOR

La guía, en inglés y español, junto con el resumen ejecutivo e informe detallado sobre los resultados de la encuesta y demás materiales están disponibles en la página web de la campaña educativa California Privacy Initiative (<https://bit.ly/3uMLZv8>).

Como parte de la campaña California Privacy Initiative, Consumer Action y CFA ofrecerán un seminario virtual en inglés el 10 de mayo sobre cómo los consumidores pueden ejercer sus derechos bajo la ley CCPA (“How consumers can exercise their rights under the California Consumer Privacy Act.”) Los participantes aprenderán sobre qué y quién está protegido por la CCPA, los derechos principales que ofrece la ley, los cambios que aportará la ley California Privacy Rights Act, y recursos y consejos que le ayudarán al consumidor a proteger sus datos personales. Si desea participar en el seminario virtual comuníquese con Linda Williams enviando un mensaje a [linda.williams@consumer-action.org](mailto:linda.williams@consumer-action.org). También podrá ver la grabación del seminario virtual en la página de YouTube de Consumer Action (<https://bit.ly/3xyIUAW>).

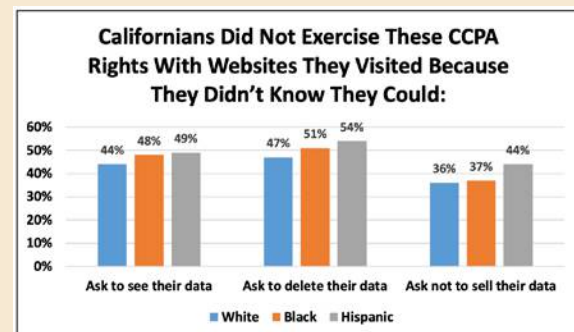
**A través de educación y defensa, Consumer Action promueve derechos y políticas sólidas a favor del consumidor que impulsan equidad y prosperidad financiera para los consumidores subrepresentados en todo el país.**

**Consumer Federation of America es una asociación sin fines de lucro de organizaciones de consumidores que se estableció en 1968 para promover el interés del consumidor a través de la investigación, la defensa y la educación.**

### NEW RESOURCE TO HELP HISPANIC CALIFORNIANS LEARN ABOUT AND EXERCISE THEIR PRIVACY RIGHTS

By Consumer Action and Consumer Federation of America

The Spanish-language version of the free guide created by Consumer Action and Consumer Federation of America (CFA) for Californians about the California Consumer Privacy Act (CCPA) is now available. As part of the California Privacy Initiative that Consumer Action and CFA launched earlier this year with support from the Rose Foundation, the guide (<https://bit.ly/3vh5tql>) is designed to educate Californians about and encourage them to exercise key rights under the CCPA: to see the personal data companies have collected about them, to delete their data, and to ask companies not to sell their data.



A survey of Californians commissioned by Consumer Action and CFA last fall showed that Californians who had visited companies' websites in the previous twelve months had not exercised these

rights, and the top reason they gave for not doing so was that they didn't realize they could. More survey respondents who identified themselves as Hispanic said they did not know about rights than white or Black people. “It's vital to close the knowledge gap, especially in minority communities, to ensure that all Californians know they have the power to assert their privacy rights,” said Ken McEldowney, executive director of Consumer Action.

#### EXERCISE YOUR RIGHTS!

Fewer Hispanic and Black Californians than whites said they did not exercise these rights because they didn't think it was necessary. For instance, 45 percent of white people gave this reason for why they didn't ask companies not to sell their data, compared to 30 percent of Blacks and 24 percent of Hispanics. “Because of their experiences with discrimination, people in minority communities are likely to have heightened concerns about the impact of being profiled,” said Susan Grant, a senior fellow specializing in privacy at CFA. “As we point out in the consumer guide, today's commercial surveillance system isn't just used to determine what products you see ads for – it can affect the prices you're charged and the opportunities you're presented with for credit, housing, jobs, and other economic opportunities, and your data may also be shared without your knowledge with government agencies.”

#### CONSUMER GUIDE

The guide, in English and Spanish, along with an executive summary and a detailed report about the survey results and other materials, are available on the California Privacy Initiative page (<https://bit.ly/3uMLZv8>).

As part of the California Privacy Initiative, Consumer Action and Consumer Federation of America will hold a webinar on May 10 titled “How consumers can exercise their rights under the California Consumer Privacy Act.” Webinar participants will learn about who and what is covered by the CCPA, key rights it provides to Californians and how they can exercise their rights, what the main changes will be under the CPRA, and resources and tips for helping consumers keep personal data under wraps. If you would like to join the webinar, contact Linda Williams at [linda.williams@consumer-action.org](mailto:linda.williams@consumer-action.org). The webinar recording will also be available on Consumer Action's YouTube page (<https://bit.ly/3xyIUAW>).

**Through education and advocacy, Consumer Action fights for strong consumer rights and policies that promote fairness and financial prosperity for underrepresented consumers nationwide.**

**The Consumer Federation of America is an association of more than 250 nonprofit consumer organizations that was established in 1968 to advance the consumer interest through research, advocacy, and education.**

### TRABAJAMOS JUNTOS EN CALIFORNIA PARA REDUCIR LOS RIESGOS DE CAÍDAS DE LOS ADULTOS MAYORES A TRAVÉS DEL BUEN ESTADO FÍSICO Y LA ASISTENCIA PERSONALIZADA

Por el Dr. Daman Jamarai, director médico, UnitedHealthcare Medicare y Jubilación de California, Amanda Rees, gerenta general, Age Bold

Mientras continuamos estudiando y recolectando información acerca de los efectos de segundo orden de la covid 19, se está haciendo claro que la pandemia exacerbó los factores de riesgo de caída entre los adultos mayores como la inactividad física. Por este motivo, es vital que los adultos mayores sepan que hay asistencia disponible para reducir el riesgo de caídas y mejorar la calidad de vida.

Casi el 25 por ciento de los adultos mayores sin discapacidades en California se clasifica como físicamente inactivo, quedando en mayor riesgo de sufrir caídas y enfermedades, según el Informe de adultos mayores de 2021 de America's Health Rankings. En California, el 30.4 por ciento de los adultos de 65 años o más informaron una caída durante el último año, según se demuestra en el informe.

Las caídas representan una amenaza más significativa para la salud de lo que muchos creen y, para los adultos mayores, pueden afectar con gravedad la calidad de vida, la independencia y el bienestar general. Si bien el riesgo de caídas aumenta para los adultos mayores, las caídas no son una parte normal del envejecimiento y representan un problema grave para la salud pública.

A pesar de que los factores que contribuyen a las caídas, como la ...*Ver página siguiente*

### WORKING TOGETHER IN CALIFORNIA TO DECREASE THE RISKS OF FALLS FOR OLDER ADULTS THROUGH FITNESS, PERSONALIZED SUPPORT

By Dr. Daman Jamarai, Chief Medical Officer, UnitedHealthcare Medicare & Retirement of California Amanda Rees, CEO, Age Bold

While we continue to study and gather data about the second-order impacts of COVID-19, it is becoming clear that the pandemic exacerbated risk factors for falls among older adults like physical inactivity. For this reason, it is vital for older adults to know that support is available that can help reduce their risk for falls and improve their quality of life.

Nearly 25 percent of able-bodied older adults in California is classified as physically inactive, putting them at increased risks for falls and disease, according to the 2021 America's Health Rankings Senior Report. In California, 30.4 percent of adults aged 65 and older reported a fall in the past year, the reported showed.

Falls are a more significant health threat than many realize. For older adults, they can take a serious toll on quality of life, independence, and overall well-being. While the risk of falls increases for older adults, falls are not a normal part of aging and pose a serious public health concern. ...*See next page*

**A LITTLE BIT OF COMMON SENSE GOES A LONG WAY**  
**AB 2164 seeks to protect small businesses most at risk of complications**

By Victor Gomez, Executive Director, Citizens Against Lawsuit Abuse

**The Americans with Disabilities Act (ADA) was considered to be landmark legislation in terms of bipartisan support when it was passed in 1992. Everyone wholeheartedly agrees that disabled people need access to public places. Many of us have elderly parents or family members who are disabled, so we know how much this legislation means for people and their families to be able to get into buildings and navigate their way through public spaces. However, we also need to protect the people who own businesses like mine, which is what a new bill by Assemblymember Alex Lee (D-San José) seeks to do.**

As a former small business owner of pizza restaurants for 17 years, there were many regulations under the ADA that I had to comply with. I made sure our bathroom toilets were at a certain height, that the parking lot signs were up to date and the blue striping on the parking lot wasn't faded. I made sure doorways are the correct dimensions so people with wheelchairs can get through, and all of the other necessary accommodations for a restaurant. However, the constant changing nature of these regulations were a bit confusing and hard to keep up with. Without a dedicated human resources manager, a small business can have a really hard navigating through the sea of ever changing guidelines and regulations. Larger businesses can afford to hire a designated person to make sure they're complying with every new guideline. But smaller businesses like mine, which are often run by minorities, can't always afford a designated person to undertake this task. This can set a business up for shakedown lawsuits—all because of something small like a bathroom mirror was a half an inch too high.

AB 2164, if enacted, would help ease this burden. The bill eliminates the January 1, 2024 sunset clause on an already existing \$4.00 Disability Access and Education Revolving Fund (DAERF) fee that governments collect. This ensures that local governments can collect this fee indefinitely so that small businesses have access to funds to make accessibility-related improvements so that Californians with disabilities have barrier-free access to businesses and other facilities. The bill has support from both business owners and disability groups, indicating that this bill should be passed. Additionally, AB 2164 would also clarify the ability for local jurisdictions to use these funds for grants to small businesses to fund accessibility-related certification, design, construction, and permitting fees.

Despite these legal protections and government assistance programs, business accessibility remains a concern. Some businesses struggle to understand the complex requirements and to obtain funding for necessary physical improvements. There have been more than 1,400 ADA lawsuits filed in recent years related to small businesses, according to a press release from Lee's office. This bill would help alleviate part of the problem, but it's not the whole answer. The fee is a little bit of common sense to alleviate the situation. But we need a more streamlined way of letting businesses know about these regulations so that they can improve barriers at their businesses for people with disabilities and avoid lawsuits.

Compliance with these regulations can be particularly challenging for small business owners with limited English proficiency and restricted access to financial resources. This leaves these groups particularly vulnerable to shake-down lawsuits, further setting them back. I've seen it firsthand. When these regulations aren't communicated properly to business owners from all backgrounds and languages, remaining accessibility barriers can prevent Californians with disabilities from accessing important goods and services, as well as deprive local businesses of business. This bill—while not eliminating the problem—will help bring us just a little bit closer to the protection that was originally intended with the ADA: to protect disabled people and allow them easier access to public goods and services. The California Legislature needs to pass AB 2164 and continue to work on providing a more accessible way to inform small businesses about ADA regulations before a lawsuit happens, not after.

**REDUCIR LOS RIESGOS DE CAÍDAS**  
**VIENE DE LA PÁGINA 27**

inactividad física, la obesidad y el consumo excesivo de alcohol se agravaron por la covid 19, otros factores de riesgo incluyen la artritis, el mal equilibrio y la vista, algunos medicamentos, la osteoporosis, algunas discapacidades y la fragilidad general. Los adultos mayores con artritis, una causa común de discapacidad, son más de dos veces propensos a experimentar una caída.

La información reciente de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (Centers for Disease Control & Prevention, CDC) demuestra que las caídas son la causa n.º1 de lesiones y visitas a la sala de emergencias para los adultos de 65 años y más. Uno de cada cuatro adultos mayores se cae cada año, lo que cuesta más de \$50 mil millones al año. Y se proyecta que ese costo aumente a \$100 mil millones para 2030.

Como médico y como líder en el envejecimiento saludable, hemos visto de primera mano el efecto de las caídas en los pacientes y sus seres queridos. Las caídas muy frecuentes conducen a una catarata de desafíos para la salud y un descenso en la calidad de vida. Un adulto mayor que sufre una caída podría no disfrutar las mismas actividades que antes, como la jardinería, los deportes y otros pasatiempos.

Para abordar estos desafíos, Age Bold y UnitedHealthcare están trabajando juntas en California para ofrecer programas para el buen estado físico sin costo adicional para los miembros elegibles del plan de Medicare de UnitedHealthcare y para sensibilizar sobre factores de riesgo para las caídas entre los adultos mayores. El ejercicio apropiado puede reducir los riesgos de caídas entre los adultos mayores al mejorar la fuerza y el equilibrio.

Además del ejercicio, los CDC cuentan con recursos y consejos útiles para reducir el riesgo de caídas, lo que incluye hablar abiertamente con el médico, controlarse la vista y los pies, y quitar obstáculos en el hogar que puedan representar un peligro de tropiezos.

La covid 19 generó un cambio en la demanda de los consumidores de opciones flexibles, simples y prácticas para recibir atención médica y los recursos para tener una vida más saludable. Es más importante que nunca que nos reunamos para apoyar a los adultos mayores de nuestra comunidad con los recursos que necesitan para mantenerse de pie y para mantener la calidad de vida que merecen.

**DECREASE THE RISKS OF FALLS**  
**CONTINUED FROM PAGE 27**

While contributing factors for falls like physical inactivity, obesity, and alcohol abuse were exacerbated by COVID-19, other risk factors include arthritis, poor balance and vision, certain medications, osteoporosis, certain disabilities and general frailty. Older adults with arthritis, a common driver of disability, are more than twice as likely to experience a fall.

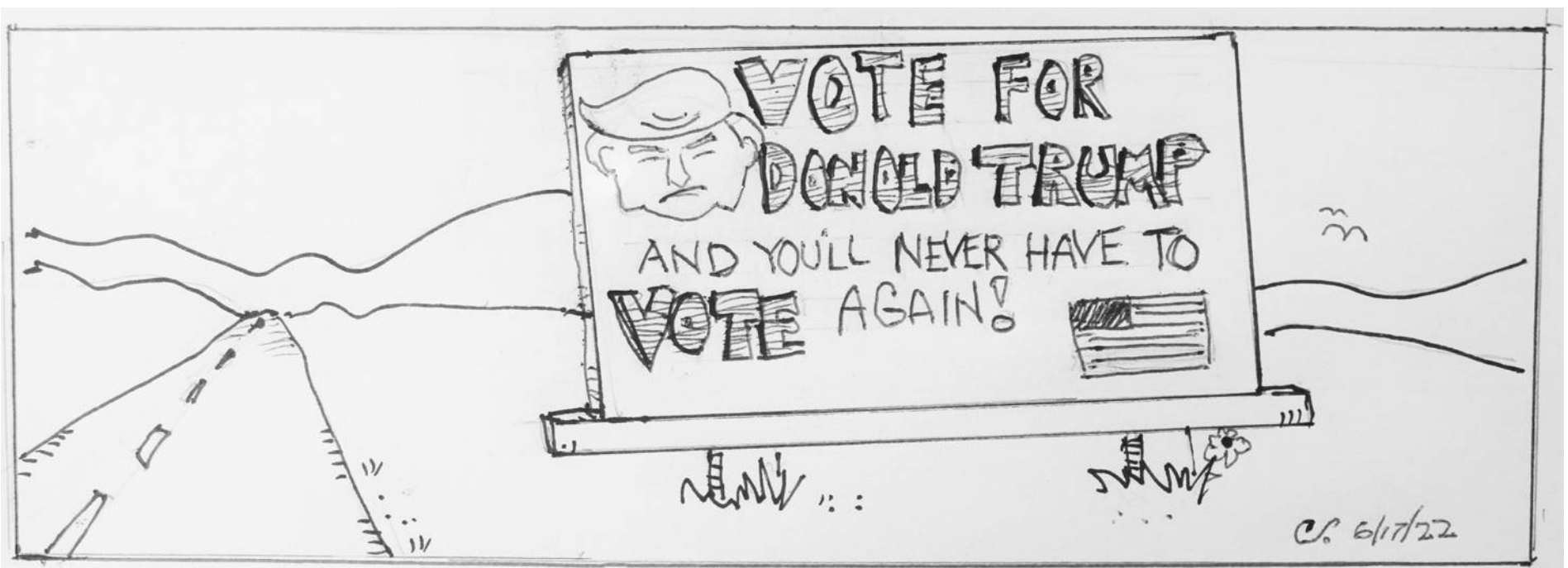
Recent data from the Centers for Disease Control & Prevention (CDC) show falls are the No. 1 cause of injury and ER visits for adults age 65 and older. One in 4 older adults fall each year, costing more than \$50 billion annually. And that cost is projected to increase up to \$100 billion by 2030.

As a physician and a leader in healthy aging, we have each seen firsthand the impact of falls on both patients and loved ones. Falls too often lead to a cascade of health challenges and a decrease in quality of life. An older adult who suffers a fall may not be able to enjoy the same activities as before like gardening, sports, or other hobbies.

To help address these challenges, Age Bold and UnitedHealthcare are working together in California to provide fitness programs for no additional cost for eligible UnitedHealthcare Medicare plan members and to raise awareness of risk factors for falls among older adults. Proper exercise can reduce risks for falls among older adults by improving strength and balance.

In addition to exercise, the CDC has helpful resources and tips for reducing risk for falls, including speaking openly with your physician, having your eyes and feet checked, and removing obstacles in the home that could pose a tripping hazard.

COVID-19 caused a shift in consumer demand for flexible, simple, and convenient options to access healthcare and the resources to live a healthier life. It's more important than ever that we come together to support the older adults in our communities with the resources they need to stay on their feet and maintain the quality of life they deserve.



**VOTA A DONALD TRUMP Y NO TENDRÁS QUE VOLVER A VOTAR.**

## CON UN POCO DE SENTIDO COMÚN SE LOGRA MUCHO

*El objetivo del proyecto de ley AB 2164 es proteger a los pequeños negocios que están en mayor riesgo de enfrentar dificultades*

*Por Víctor Gómez, Director Ejecutivo de Ciudadanos contra el Abuso de las Demandas (Citizens Against Lawsuit Abuse)*

*La Ley de Estadounidenses con Discapacidades (ADA, por sus siglas en inglés) se consideró una legislación histórica debido a que contó con el apoyo de ambos partidos cuando se aprobó en 1992. Todos estamos completamente de acuerdo en que la gente con discapacidades necesita tener acceso a los lugares públicos. Muchos tenemos padres de edad avanzada o familiares con discapacidades, por lo cual sabemos cuán importante es esta legislación para ellos y sus familias a fin de que puedan ingresar a los edificios y desplazarse en los espacios públicos. Sin embargo, de igual manera tenemos que proteger a los propietarios de negocios como el mío, y esto es lo que busca el nuevo proyecto de ley del miembro de la Asamblea Alex Lee (D-San José).*

Durante los 17 años que fui propietario de un pequeño negocio de pizzerías tuve la obligación de cumplir muchas reglamentaciones de la ADA. Me aseguré de que los inodoros del baño estuvieran a cierta altura, que las señalizaciones del estacionamiento se pudieran leer correctamente y que los lugares en el estacionamiento que estaban pintados de azul no estuvieran descoloridos. También me aseguré de que las puertas tuvieran las dimensiones correctas para que pudiera pasar la gente en silla de ruedas, al igual que todas las demás instalaciones necesarias en un restaurante. Sin embargo, debido a que estas reglamentaciones están en constante cambio, me resultaban un poco confusas y era difícil mantenerme al corriente de ellas. Debido a que los pequeños negocios no tienen un gerente de recursos humanos, puede resultarles difícil mantener el cumplimiento normativo de las pautas y reglamentaciones que se están modificando de forma permanente. Las empresas más grandes tienen recursos suficientes para contratar a una persona designada que se asegure de que están cumpliendo con cada pauta. Pero con frecuencia los pequeños negocios, como el mío, son administrados por personas de las minorías, quienes no siempre pueden pagar a una persona designada para realizar esta tarea. Esto puede ocasionar que se les interpongan demandas abusivas, por cosas sin importancia, por ejemplo, un espejo del baño colocado media pulgada más arriba.

La aprobación del AB 2164 ayudaría a reducir esa carga. El proyecto de ley elimina la cláusula sunset (vigencia limitada) del 1 de enero de 2024 sobre la tarifa existente de \$4.00 destinada al Fondo Rotatorio para Acceso de Personas con Discapacidades y Educación (DAERF, por sus siglas en inglés) que cobran los gobiernos. Esto garantiza que los gobiernos locales puedan cobrar esta tarifa de forma indefinida para que los pequeños negocios tengan acceso a fondos que les permitan hacer mejoras relacionadas con la accesibilidad y los residentes de California con discapacidades tengan espacios sin obstáculos para ingresar a los negocios y otros locales. El proyecto de ley tiene el apoyo tanto de los propietarios de los negocios como de los grupos de personas con discapacidades, quienes indican que debe aprobarse. Además, en el proyecto de ley AB 2164 también se aclarará la capacidad de las jurisdicciones locales para destinar estos fondos a pequeños negocios con el fin de que puedan financiar la certificación relacionada con la accesibilidad, el diseño, la construcción y las tarifas por permisos gubernamentales.

A pesar de estas protecciones legales y de los programas de ayuda del gobierno, la accesibilidad de los negocios sigue siendo un problema. Algunos negocios tienen dificultades para entender los requisitos complejos y obtener financiamiento para realizar las mejoras físicas necesarias. Se han entablado más de 1,400 demandas conforme a la ADA en los últimos años contra pequeños negocios, de acuerdo con un comunicado de prensa de la oficina de Lee. Este proyecto de ley ayudará a resolver una parte del problema, pero no lo resuelve completamente. Esta tarifa representa un poco de sentido común que puede mitigar la situación. Pero necesitamos establecer una manera más sencilla de mantener informados a los negocios acerca de estas reglamentaciones a fin de que puedan eliminar obstáculos en sus negocios que afecten a las personas con discapacidades y se eviten las demandas.

Mantener el cumplimiento normativo de estas reglamentaciones puede ser bastante complicado para los propietarios de negocios que no dominan el inglés y tienen acceso limitado a recursos financieros. Esta situación hace que estos grupos sean especialmente vulnerables a las demandas abusivas, lo cual afecta aún más su desarrollo. Lo he visto de primera mano. Si estas reglamentaciones no se comunican de forma adecuada a los propietarios de negocios que tienen distintos orígenes e idiomas, los obstáculos de accesibilidad no se eliminarán para los residentes de California con discapacidades, quienes tampoco podrán acceder a bienes y servicios importantes, y las operaciones de los negocios locales serán perjudicadas. Aunque este proyecto de ley no acabará con el problema, sí ayudará a acercarnos un poco más al tipo de protección que originalmente se pretendía dar con la ADA: proteger a la gente con discapacidades y darles un acceso más fácil a los bienes y servicios públicos. Es necesario que la Legislatura de California apruebe el proyecto de ley AB 2164 y continúe trabajando en establecer una forma más sencilla de mantener informados a los pequeños negocios acerca de las reglamentaciones de la ADA antes de que se entable una demanda, no después.



I have sadly completed another small acrylic painting, 9"x12", title "Putin Stop the War" Pen and ink on paper, 9" x 12"

2022, artist: **Diego Marcial Rios, [DiegoMarcialRios.com](http://DiegoMarcialRios.com)**  
Let's pray for an end to the war in Ukraine.



### 1000 LIBROS ANTES DEL JARDÍN DE INFANCIA

#### REGÍSTRESE PARA 1,000 LIBROS ANTES DEL JARDÍN DE INFANTES:

La biblioteca del condado de Sonoma anima a las familias y cuidadores a leer 1,000 libros con sus hijos antes de que ingresen al jardín de infantes. Leer en voz alta a los niños desde que nacen ayuda a fortalecer las habilidades del lenguaje y desarrollar el vocabulario, dos herramientas importantes para aprender a leer.

**Es fácil alcanzar este importante hito:** 3 libros al día durante 1 año = 1,095 libros  
1 libro al día durante 3 años = 1.095 libros Regístrese o registre sus libros aquí.

**Hay tres formas de registrarse:** Regístrese en cualquier sucursal de la biblioteca del condado de Sonoma y obtenga un registro de lectura impreso.

Si está ansioso por comenzar, haga clic en el zorro para imprimir su primer registro. Regístrese usando un dispositivo móvil: descargue e instale la aplicación Beanstack Tracker desde Apple iTunes o Google Play.

#### SIGN UP FOR 1,000 BOOKS BEFORE KINDERGARTEN:

Sonoma County Library encourages families and caregivers to read 1,000 books with their children before they enter kindergarten.

Reading aloud to children from birth helps strengthen language skills and build vocabulary - two important tools for learning to read.

**It's easy to reach this important milestone:** 3 books a day for 1 year = 1,095 books  
1 book a day for 3 years = 1,095 books

**There are three ways to sign up:** Sign up at any Sonoma County Library Branch and pick up a printed reading log. Register using a mobile device: download and install the Beanstack Tracker app from Apple iTunes or Google Play.